

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

UNIDAD UPN 095

JUEGO, INTERACTUÓ Y APRENDO MIXE.

TESIS

PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADA EN PEDAGOGÍA

PRESENTA:

Praxedis Urbano Maria Auxiliadora

ASESOR:

Dr. Eduardo Santiago Ruiz

CDMX, Abril del 2023



EDUCACIÓN
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA



**Unidad 095, Azcapotzalco
Azcapotzalco, CDMX
Comisión de titulación**

CDMX. A 28 de marzo del 2023

DICTAMEN DEL TRABAJO PARA TITULACIÓN

C. MARÍA AUXILIADORA PRAXEDIS URBANO

Presente:

En mi calidad de Presidenta de la Comisión de Titulación de esta Unidad y como resultado de la dictaminación a la tesis: **"Juego, Interactúo y aprendo mixe"**, que usted presenta como opción de titulación de la Licenciatura en Pedagogía, le manifiesto que reúne los requisitos académicos establecidos por la institución.

Por lo anterior, se dictamina favorablemente su trabajo y se le autoriza a presentar su examen profesional.

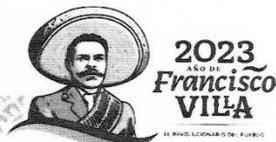
Atentamente
"EDUCAR PARA TRANSFORMAR"

MARGARITA BERENICE GUTIÉRREZ HERNÁNDEZ
DIRECCIÓN DE UNIDAD UPN 095



S.E.P.
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
UNIDAD 095
D.F. AZCAPOTZALCO

MBGH/CEC/pzc



Contenido

Introducción.....	5
1. ESTADO DEL ARTE DE LA ALFABETIZACIÓN EN MIXE.....	9
1.1 Aportes didácticos para las prácticas lingüísticas en el aula ayuukj.....	9
1.2 Alfabetización ayuuk por método de transferencias.....	11
1.3 Escribo, leo y aprendo jugando con las letras.....	13
1.4 Cómo favorecer la alfabetización inicial en primero, segundo y tercer grado.....	15
1.5 La tradición oral en una comunidad ëyuuk (mixe).....	16
1.6 Puntos en común de las tesis revisadas.....	18
2. EL MIXE: LENGUA, HABLANTES Y GEOGRAFÍA.....	23
2.1 Caracterización general del Mixe.....	23
2.2 Ubicación geográfica de San Isidro Huayapam mixe.....	25
2.3 Actividades socioeconómicas.....	28
2.4 Diagnóstico de alfabetización.....	29
3. RASGOS LINGÜÍSTICOS DE LA VARIANTE MEDIA DEL MIXE.....	31
3.1 Alfabeto mixe media.....	32
3.2 Pares y tercios.....	34
4. APRENDER A LEER Y A ESCRIBIR EN LENGUA MIXE.....	38
4.1 La importancia de preservar la lengua materna.....	38
4.2 Lengua.....	40
4.3 Alfabetización y la socioculturalidad.....	42
4.4 Programas educativos para alfabetizar en lenguas originarias.....	45

4.5	Materiales elaborados con registro oficial para la lengua mixe.....	49
5.	ORGANIZACIÓN PARA LA ELABORACIÓN DEL MATERIAL DIDÁCTICO	51
5.1	Parentescos.....	51
5.2	Animales que habitan en la región	52
5.3	Partes del cuerpo.....	53
5.4	Órganos.....	55
6.	JUEGOS DIDÁCTICOS: MEMORAMA Y LOTERÍA.....	57
6.1	Memorama.....	57
6.2	Lotería	61
7.	PLANEACIONES PARA EL MATERIAL DIDÁCTICO	78
8.	RELATOS ORALES.....	88
8.1	El tlacuache y el tigre	89
8.2	Ka´a ats po´o	91
8.3	Cómo se casaban antes en la comunidad de San Isidro Huayapam.....	93
8.4	So yt'sya jääy peëjktä	95
9.	CONCLUSIÓN.....	96
	REFERENCIAS	101

Introducción

Las lenguas indígenas son una expresión cultural de los grupos étnicos que hay en nuestro país. A través de una lengua no solo se transmite la cultura, sino que se forjan formas de ver y entender el mundo, por lo que son de gran valor y es necesario trabajar en su conservación. El presente trabajo tiene como objetivo el diseño y elaboración de materiales didácticos en Mixe (ayuuuk)¹ variante media para niños de primaria de San Isidro Huayapam Mixe. Elaborar una propuesta de alfabetización para esta lengua es importante por dos razones:

La primera es que solo se han promovido los programas de alfabetización dirigidos a adultos, pero aún no se han registrado o puesto en práctica talleres de alfabetización dirigidos a niños de entre 6 a 8 años. Esta lengua es hablada, en su mayoría, por adultos y adultos mayores. Por lo tanto, crear una propuesta pedagógica para un taller de alfabetización para niños en la variante media del Mixe es de suma importancia para garantizar la perpetuación de esta lengua en las nuevas generaciones.

En segundo lugar, no existen materiales didácticos específicos para la variante media, tal como se podrá ver en el capítulo del estado del arte. Aunque existen varios esfuerzos de alfabetización para el Mixe, que van desde *apps* hasta libros de texto, la inmensa mayoría de ellos están enfocados en la variante alta. A pesar de que pertenecen a la misma familia lingüística, las variantes media y alta tienen grandes diferencias tanto en el léxico, como en la fonética y la fonología y en sus reglas de escritura.

Por lo tanto, al no existir materiales didácticos específicos para la variante media, se puede afirmar que el presente trabajo hace una aportación relevante y muy necesaria ya que se

¹ Los investigadores tienen diferentes maneras de escribir la palabra *ayuuuk* de acuerdo con las reglas ortográficas de cada una de las variantes. En este trabajo yo me apego a la ortografía propia de la variante media, es decir, yo escribo *ayuuuk*. Las únicas excepciones son cuando reseño trabajos de otros investigadores, pues en esos casos respeto la ortografía que ellos utilizan.

presenta material para la enseñanza de la lengua, para lo cual se crearon los siguientes materiales:

- Listas de palabras por campo semántico. Estas listas contienen palabras de uso común en mixe, su traducción al español y están acompañadas de grabaciones de audio de hablantes de la comunidad.
- Juegos didácticos. Desarrollé dos juegos, una lotería y un memorama, que pueden apoyar la alfabetización de manera lúdica.
- Narraciones orales. Aquí se pueden encontrar transcripciones y traducciones que realicé yo misma de relatos orales de personas de la comunidad San Isidro Huayapam, esto con el objetivo de registrar este importante acervo cultural y aportar materiales de lectura.

Los materiales didácticos que se desarrollan en este trabajo parten de una rigurosa base teórica sobre cómo favorecer la alfabetización y la lingüística del Mixe. A su vez, también se basan en un estudio sobre las necesidades socioeducativas específicas de la población de San Isidro Huayapam. Sin duda estos materiales por sí mismos no son suficientes para llevar a cabo una alfabetización completa, pues esto requeriría de la colaboración de muchos especialistas. Sin embargo, son el primero de muchos pasos que espero se den en el futuro.

El presente trabajo se divide en dos grandes partes. La primera abarca los capítulos 1 al 4 y contiene todas las bases teóricas, de alfabetización y lingüísticas. La segunda parte abarca de los capítulos 5 al 7 y contiene los materiales didácticos de apoyo a la alfabetización.

En el capítulo del estado del arte se describirá ampliamente la revisión de algunas investigaciones referentes a la alfabetización en lengua mixe, así como su descripción y los puntos que tienen en común.

En el capítulo titulado “el Mixe: lengua, hablantes y geografía”, se hizo una descripción general sobre las características y ubicación geográfica de la comunidad de San Isidro Huayapam, así como la división de la lengua mixe en sus diferentes variantes lingüísticas.

En el capítulo “rasgos lingüísticos de la variante media del Mixe” se describió las características lingüísticas que conforman la variante media del Mixe, así como la presentación del alfabeto y las vocales que se le han adaptado, para poder plasmarla gráficamente, también se da una explicación de los pares y tercios que son utilizados comúnmente.

El capítulo “Aprender a leer y a escribir en lengua Mixe” se explica a qué nos referimos con la alfabetización ligada con la descripción de los programas educativos para la alfabetización en lenguas originarias y que programas se han desarrollado y elaborado especialmente dirigido para las comunidades de la región mixe.

En el capítulo “Palabras por campo semántico” se incluyen palabras sueltas que mayormente se utilizan en una conversación esto con el fin de que sea un apoyo, convirtiéndolo así en un glosario organizado por categorías como las partes del cuerpo, parentescos y animales que habitan en la región.

En el capítulo “Materiales didácticos” se presenta una lotería y un memorama, elaborados de dos de las categorías del campo semántico, animales que habitan en la región y las partes del cuerpo.

En el capítulo “Relatos Orales” se describió la importancia que tiene la historia oral en las comunidades indígenas, sobre todo como va marcando parte de la historia del pueblo, por lo tanto, se plasman dos relatos obtenidos originalmente por dos personas que habitan en la comunidad de San Isidro Huayapam, estas escritas al español y en el idioma original Mixe, titulados “El tigre y el tlacuache” y “Como se casaban antes en la comunidad de San Isidro Huayapam”.

En el desarrollo de este trabajo es importante mencionar que crear recursos pedagógicos, ayudará para que los niños y niñas de la comunidad de San Isidro Huayapam sigan aprendiendo

su lengua y así puedan empoderar su cultura a través de la lengua. La implementación de la enseñanza de la lengua indígena, en especial la variante media del Mixe debe de impulsarse en el sector escolarizado o no escolarizado, para poder salvaguardar la cultura de la lengua, poder distinguir las variantes lingüísticas e impedir que disminuya el número de hablantes. Es de suma importancia la implementación de la lectoescritura, es decir, crear elementos para poder alfabetizar a niños y niñas de primaria inicial, seguir creando ciudadanos bilingües que no solo dominen lo oral, sino, que también dominen la lectura y la escritura.

Parte fundamental de este trabajo es demostrar que desde la pedagogía se puede y se debe de trabajar el diseño y adecuación de materiales didácticos que ayuden al fortalecimiento de la lengua materna desde el aula escolar y sobre todo tratar el tema desde una perspectiva social e intercultural.

1. ESTADO DEL ARTE DE LA ALFABETIZACIÓN EN MIXE

En este capítulo se hizo una revisión de tesis y publicaciones relacionadas con la lengua Mixe y en especial con los aportes sobre la alfabetización. Esto con la finalidad de organizar los conocimientos generados hasta el momento, conocer cuáles son los puntos de vista de los autores sobre la implementación de una alfabetización en las aulas de clase y cuáles son los problemas que detectaron ellos en su investigación. Estas tesis fueron realizadas en la Universidad pedagógica Nacional unidad Ajusco y la Escuela Normal de San Luis Potosí.

La Universidad Pedagógica Nacional cuenta con la licenciatura en Educación indígena, también con la maestría en Desarrollo educativo, línea de especialización diversidad sociolingüística y cultural, por lo que los autores de dichas tesis o intervenciones pedagógicas están enfocados a una dialectología mixe o alfabetizadora. Por otra parte, la Escuela Normal de San Luis Potosí, está enfocado principalmente en la formación de profesores de educación básica que comprende desde el preescolar hasta el nivel secundaria, sin embargo, solo me enfoque en el nivel primaria, por lo que el autor de tesis toma como principal punto de problematización la alfabetización en el aula de clase de segundo y tercer grado. Los aportes más importantes de dichas tesis se exponen a continuación.

1.1 Aportes didácticos para las prácticas lingüísticas en el aula ayuukj

Esta tesis tiene como autora a Tomasa Martínez Cruz, es del 2019 y el título es *Aportes didácticos para las prácticas lingüísticas en el aula ayuukj de la escuela primaria veinte cerros de santa maría Mixistlán, Mixe, Oaxaca*. Corresponde a la maestría en Desarrollo educativo, línea de especialización diversidad sociolingüística y cultural. Tiene como objetivo principal conocer las prácticas lingüísticas que inciden en el mantenimiento o desplazamiento de la lengua ayuukj.

Esta tesis cuenta con cinco capítulos y describe ampliamente las prácticas lingüísticas en la comunidad de Mixistlán, Mixe, Oaxaca. Explica cómo es la educación bilingüe y cómo se imparte en las aulas de clase. Se menciona el progreso de la educación de los pueblos indígenas y las políticas educativas lingüísticas y culturales que presentan las comunidades. Distingue entre dos posturas muy diferentes y opuestas entre sí: los que optan por el uso de la lengua originaria en las aulas de clase y los que están en contra de ello.

En el capítulo uno analiza las políticas lingüísticas de estado hacia los grupos originarios de México, describiendo el monolingüismo que se refiere a la capacidad de la persona de solo hablar una lengua, en este caso su lengua materna, desde el punto de vista político, en el monolingüismo solo se reconoce una sola cultura y lengua.

El multilingüismo definido como el reconocimiento de una sociedad en la que se hablan más de dos lenguas y se presentan más de una cultura, durante la conquista en México esto se quería erradicar, queriendo solo reconocer el español como única lengua, sin embargo, los jesuitas y comunidades evangelizadoras manifestaron que esto no podía ser posible. De acuerdo con lo anterior dentro del multilingüismo podemos encontrar a personas plurilingües, refiriéndonos a que tienen la capacidad de hablar más de dos lenguas, y es aquí donde debe de estar el reconocimiento de una sociedad rica en cultura y lengua, en la que se debe de apoyar y reconocer en su totalidad.

En el segundo capítulo, aborda los procesos y proyectos educativos dirigidos a la educación indígena, es decir cómo es que se va desarrollando la forma de trabajar con la lengua materna. Cuáles son las actividades pedagógicas que se realizan en el aula de clases y como es que se impulsa el uso de la lengua.

En el capítulo tres la autora va describiendo la experiencia que ha tenido en su trabajo de campo en la comunidad de Mixistlán, la descripción que hace de las actividades que van abordando las maestras y compañeras de trabajo, la distinción que tuvo al involucrarse con las

políticas lingüísticas y como se han presentado en el desarrollo del aprendizaje y utilización de la lengua materna (Mixe) en las aulas de clases.

El capítulo cuatro presenta las prácticas lingüísticas que se desarrollan dentro del salón de clases, en la sociedad escolar y en su propia comunidad, mostrando como parte importante la valoración de la lengua Mixe, una visión para evitar su extinción en totalidad, como menciona Martínez Cruz (2019) refiriéndose que en la lengua Ixcateco de Oaxaca solo quedan 8 hablantes nativos, lo cual es algo verdaderamente lamentable.

En el último capítulo (cinco), presenta las actividades que desarrollo con los alumnos de tercer grado de primaria de la comunidad de Mixistlán, en la que incluye, texto libre, libros, murales, nombres propios, cada uno con la finalidad de desarrollar la habilidad de utilización de la lengua ayuukj en el ambiente escolar de los alumnos.

1.2 Alfabetización ayuuk por método de transferencias

La autora es Santos Martínez María del Rosario, (2007) y tiene como objetivo, alfabetizar por el método de transferencia de competencia a los alumnos de segundo grado de primaria en la comunidad de Zacatepec Mixe, Oaxaca, la variante a la que ella se refiere es a la variante baja.

Se menciona que es importante inculcar a los niños el aprendizaje de su lengua materna, ya que a pesar de que están en una escuela bilingüe se domina más el español pues se ha dejado a un lado la enseñanza de la lectura y la escritura de la variante baja del Mixe.

En el primer capítulo, se va describiendo la contextualización es decir, la ubicación geográfica de la comunidad, menciona que la región Mixe posee 19 municipios repartidos en 3 zonas climáticas de acuerdo a su altura sobre el nivel del mar estos municipios están repartidos entre zonas, zona baja, zona media y zona alta, Santos (2007) dice que la cultura Mixe es descendiente de la cultura Olmeca ya que tras varias investigaciones se ha demostrado que la escritura y la numeración que se utilizaban son similares a los del Mixe, pues la Comunidad de

Amatepec ubicada en la zona alta conserva un mayor número de rasgos lingüísticos similares a los del protozoque.

En este mismo capítulo describe los usos de las lenguas en la comunidad, es decir, se va observando que la lengua Mixe es utilizado la mayoría por adultos de 30 años y más, por lo que la utilizan en actividades dentro de la comunidad, como el desarrollo de las asambleas, labores del campo, cocinar, comer y platicar en familia, pero los adolescentes y jóvenes utilizan más el español.

El segundo capítulo titulado “descripción sobre las características estructurales de la lengua ayuuk” describe la diferenciación entre la fonología, la morfología y la sintaxis, esto quiere decir que en la fonología tiene como rasgos característicos el sonido de las palabras y la interpretación en una plática cotidiana, la morfología es el proceso de escritura en la que se distinguen los géneros las cantidades y los posesivos que tiene la lengua y por último la sintaxis que se refiere al orden en la que está estructurada una oración cuáles son sus componentes y como analizar esta misma.

En el tercer capítulo da una propuesta de formación de docentes para la lecto escritura en lengua ayuuk, en el cual va describiendo que tiene de haber una buena transferencia en las habilidades de la lectoescritura y cómo es que se deben llevar a cabo en el aula de clase mediante talleres, es decir, los docentes deben estar formados para impartir la lengua originaria de los estudiantes, cada taller impartido va a tener objetivos específicos, con el fin de que se enseñe la fonología, la morfología y la explicación de la sintaxis a los niños de segundo año de primaria.

El capítulo cuarto se da la evaluación del desarrollo de los talleres de cada uno de los docentes, preparando la clase que será impartida a los niños de segundo grado de primaria, tiene que estar muy bien diseñado y estructurado para que haya un entendimiento en la transferencia de conocimientos.

Como conclusión Santos (2007) afirma que el problema viene desde los docentes, ya que se dio cuenta que con el desarrollo de los talleres, aún tenían dudas sobre la morfología de su lengua por lo tanto transmitirles estos conocimientos a los niños puede resultar un poco complicado ya que no hay un buen dominio del tema.

1.3 Escribo, leo y aprendo jugando con las letras

El trabajo analizado con autoría de Cervantes Bravo Erika, en la que presenta una propuesta pedagógica, partiendo de la siguiente pregunta como problema de intervención, ¿Cómo proporcionar la lecto escritura en alumnos de cuarto grado de primaria de la Escuela Vascos de Quiroga C.C.T 16DPR0647M perteneciente a la zona escolar 042?

La problematización que plantea Cervantes (2007) es tratar la lectoescritura y cómo afecta de manera determinante el desarrollo educativo de los alumnos de cuarto grado, pues son herramientas para la vida que les permitirá comunicarse, expresar lo que se piensa y lo que se siente además que es una función primordial en el aprendizaje. Se va desarrollando varias preguntas para ir guiando su investigación, las cuales son:

¿Qué es la escritura? ¿Qué es lectura?, ¿Qué factores que limitan el aprendizaje de la lectura?, ¿cómo se inicia para tratar este problema?, ¿qué tipo de materiales me va a ser favorable para promover el aprendizaje de la lectura escritura?

Basándose con las preguntas anteriores Cervantes (2007) va desarrollando 3 aspectos fundamentales en el proceso de aprendizaje de Piaget que son: asimilación, acomodación y equilibrio.

Como parte de la problematización se describe las condiciones de la infraestructura y la localidad de la ubicación de la escuela en la que será aplicada dicha intervención, se trata de una escuela bidocente ubicada en Palos Marías, en la cual solo existen dos grupos, 1º, 2º y 3º se agrupan en uno solo y 4º, 5º y 6º en otro, por lo tanto la labor de las dos docentes es arduo y de gran esfuerzo, aunque el total de matrículas corresponde a 43 alumnos, solo se trabajó con 7

alumnos con un rango de edad de 8 a 10 años. Como propósito general se menciona que los alumnos de cuarto grado aprendan a leer y a escribir a través de estrategias creativas y novedosas para que se conviertan en felices y apasionados lectores y escritores y a la vez logren potenciar sus conocimientos.

Para Cervantes (2007) es importante esta etapa porque lo relacionan con Piaget y menciona que los niños se encuentran en la etapa de las operaciones concretas, por lo que son capaces de pensar en forma lógica, ya que una de sus principales características es la inteligencia, pues el niño va a ir descubriendo las acciones que se pueden componer entre sí, el niño se encuentra apto para comprender conceptos más inconcretos o complejos.

La metodología de investigación que se utiliza en esta propuesta pedagógica es la de investigación acción² con el fin de obtener un conocimiento científico los cuales permiten recabar información de manera clara precisa y ordenada para la comprensión de los contenidos a trabajar en cada una de las estrategias diseñadas el alternativo de la solución. Con esto Cervantes (2007) pretendió que Los alumnos aprendan las grafías y el orden del alfabeto a través de la escritura y pronunciación del nombre propio y palabras parecidas para que conozcan e identifiquen el uso y fonemas de las letras, que los alumnos aprendan a leer diferentes palabras relacionadas a imágenes, juegos y dinámicas para que puedan tener un aprendizaje significativo en la lectura y escritura.

Cervantes (2007) propone 5 estrategias:

1. ¿Qué palabras se esconden en las letras de mi nombre?
2. Te conozco y te relaciono.
3. Juego y aprendo

² Investigación acción es una herramienta orientada hacia el cambio educativo. Por cuanto, se asume una postura onto epistémica del paradigma socio-crítico, que parte del enfoque dialéctico, dinámico, interactivo, complejo de una realidad que no está dada, sino que está en permanente deconstrucción, construcción y reconstrucción por los actores sociales, en donde el docente investigador es sujeto activo en y de su propia práctica indagadora.

4. Pocas letras
5. Receta para aprender

Estas estrategias tienen el fin de que los niños puedan aprender a leer y a escribir de una manera más dinámica y didáctica, después de la aplicación de las estrategias mencionadas, Cervantes (2007) llega a la conclusión de que es importante implementar estrategias para fortalecer la lectura y la escritura en los alumnos, que hay muchos métodos y que cada docente es libre de elaborar y diseñar materiales para mejorar la lecto escritura en los alumnos.

1.4 Cómo favorecer la alfabetización inicial en primero, segundo y tercer grado

Su autor es Iván Alejandro Loredó Oliva (2019). La alfabetización es un proceso de enseñanza y aprendizaje en el que la interacción entre alumno y maestro es relativamente estrecha, la tesis tiene como planteamiento de la problemática el notar que la comprensión lectora es un problema para todos los estudiantes en los diferentes niveles de educación, es por eso por lo que el objetivo es el análisis y la determinación de la comprensión lectora en los alumnos y la influencia que tiene en su aprendizaje.

Con la experiencia de Loredó (2019) describe que toma como planteamiento del problema: la baja comprensión y análisis lectora de los alumnos y la dificultad que presentan al momento de leer ya que parafrasean constantemente. Mencionando que el aprendizaje es un proceso que se va dando de forma permanente en la vida cotidiana del ser humano, es importante que el docente se encargue de orientar el aprendizaje, mediante diversas estrategias para llegar a un aprendizaje realmente significativo.

En el primer capítulo muestra algunas leyes y normas que sustentan el proceso educativo, se dan a conocer diferentes investigaciones que se realizaron con el fin de obtener las primeras referencias acordes al tema de estudio. Los objetivos que perseguían en las diferentes investigaciones, el enfoque de cada investigación, así como la metodología empleada, lo cual

significaba el hecho de tener ideas más claras sobre aquello que se haría desde el primer momento en la propia investigación. Detalla con precisión, cómo es que se llegó a considerar como tal, partiendo desde el punto de vista personal y contrastándolo a nivel social para al final concluir con la pregunta de investigación:

¿Cómo desarrollar los procesos de alfabetización inicial en los niños de segundo y tercer grado de la escuela primaria Josefa Ortiz De Domínguez?

En el capítulo dos presenta toda aquella información relevante para conocer el tema “Como favorecer la alfabetización inicial en niños de segundo grado”, desde los conceptos más relevantes hasta las teorías consideradas como más importantes que explican la evolución del proceso de alfabetización a lo largo de los años.

En el capítulo tres, se presenta el diseño metodológico de estrategias, es decir la descripción de la población a la que va dirigida, que es en niños entre edades de 6 a 8 años, ubicados en Matehuala, contextualmente cuentan con escasos recursos de suministros de alimentos y apoyos gubernamentales y estatales, así como la descripción del resultado de el examen diagnóstico que presentaron.

En el capítulo cuatro presenta las estrategias de evaluación, en la que describe los tipos de evaluación que existen en el ámbito escolar y la importancia que tiene como estrategia de mejoramiento en el desarrollo de los temas vistos en clase.

Como conclusión menciona que es importante la participación de los padres de familia en la formación de la alfabetización de sus hijos, ya que es un trabajo que funciona mejor en equipo.

1.5 La tradición oral en una comunidad ñyuuk (mixe)

El trabajo analizado con la autoría de Santiago Martínez Godofredo, realizado en el año 2004, tiene como objetivo: dar a conocer la importancia de la comunicación en el

aula y la implicación del uso de la lengua hablada del profesor y de los alumnos de la que se desprende la tradición oral.

El autor describe la importancia que tiene el crear un puente de conversación entre el alumno y el maestro para promover el uso de la lengua mixe en lo oral. Va explicando que su investigación se realizó con una metodología cualitativa con corte etnográfico y menciona que; la etnografía se trata de observar, de cómo introducirse al campo y sobre todo participar en él, para así poder darse cuenta de que situaciones pueden llegar a ser significativas para los participantes y que tan importante es tratar de descifrar la logia cultural interna.

Por lo que menciona que su trabajo fue realizado en la comunidad del Duraznal, perteneciente al municipio de Tamazulapam, mixe, Oaxaca, el trabajo lo realizó en dos etapas, en la primera durante los meses de abril y mayo y la segunda en el mes de julio, ambos periodos con una duración de 20 días conviviendo con su comunidad, es aquí donde describe lo importante que fue para el vivir dicha experiencia, lo cual le permitió entablar una conversación más amena, de forma informal y formal con las personas que son habitantes de dicha comunidad.

Realizó entrevistas a niños, adultos y profesores, hizo uso de un diario de campo para anotar las observaciones dentro y fuera del aula escolar entre alumnos y maestro, tomó fotografías y video filmaciones dentro del aula de clase y fuera de ella.

El trabajo se divide en cinco capítulos, el primero lleva como título “La comunidad del duraznal mixe”, en el que describe ampliamente la ubicación geográfica del duraznal perteneciente a la comunidad de Tamazulapam del Espíritu Santo, mixe. Así mismo, da un amplio panorama de la historia mixe, desde la creación de la comunidad, sus usos y costumbres, los servicios que cada ciudadano debe de cumplir como integrante de la comunidad, la agricultura y hasta llegar a dar la explicación del mito del Rey Kong Hoy.

El segundo capítulo describe la organización comunitaria, da un breve panorama sobre la lengua eyuuk en la comunidad del duraznal, la organización familiar y el modo en el que cada

individuo se va relacionando esto conlleva al análisis del modo de vida, las formas en las que se saluda, los valores y ética que comparten los ciudadanos.

El capítulo tercero el tesista va describiendo la tradición oral, en la cual, va recopilando los cuentos tradicionales como el del adivino, la religión que se profesa en la comunidad del duraznal, las fiestas patronales que son parte importante en la cultura, así mismo como los centros ceremoniales, sus trajes típicos y el significado del bordado de la vestimenta. En este capítulo también recupera los cuentos típicos de su comunidad.

En el cuarto y último capítulo habla sobre el mixe en las aulas escolares, como son los planes y programas de la educación indígena, describe brevemente el alfabeto ëyuuk, la importancia de la relación entre la escuela y la comunidad, es decir como esto influye en el desempeño de sus hijos, la biblioteca escolar y los tipos de cuentos que manejan en ella recalcando que todos los libros de texto son en español.

Como conclusión menciona la importancia de que los maestros incluyan la cultura de la oralidad en las aulas escolares, ya que solo se maneja el español, sin embargo, es necesario que los maestros bilingües adopten medidas para que el mixe predomine en los niñas y niños.

1.6 Puntos en común de las tesis revisadas

Al haber revisado a detalle los cinco proyectos anteriores puedo mencionar que aún faltan mejoras en las técnicas de alfabetización, es decir, los maestros encargados en la alfabetización de los niños deben de proponer e innovar cursos o taller referentes a las dificultades que presenten sus alumnos en lectoescritura, así mismo y en conjunto con lo anterior se debe de trabajar en triangulo, en el que en cada uno de sus vértices se encuentre el profesor, el padre de familia y la institución, y en medio debe de estar el alumno, puesto que el alumno debe de recibir y tener un cumulo de conocimientos que le sirva para desarrollar sus habilidades de lectoescritura, el trabajo con los padres de familia es importante ya que inculcan a los niños a tener mejores hábitos de lectura.

El diseñar un taller con la transferencia de conocimientos es de gran ayuda para el docente que este a cargo para dar una clase en alguna lengua indígena, ya que será el encargado de enseñar los conocimientos básicos que el posee sobre su lengua materna.

El Mixe ha sido estudiado en el ámbito morfológico, fonológico y de sintaxis, sin embargo, aún no hay suficientes propuestas para implementar la lecto-escritura y el interés de los niños, niñas y adolescentes en el ámbito escolar, es por eso por lo que es importante mencionar que en este trabajo tomara a dos lingüistas como principal referencia a Santiago Martínez (2015) y Reyes Gómez (2005)

Es importante que haya una mejora de las propuestas de alfabetización dirigidas a las regiones de la sierra norte del Estado de Oaxaca, específicamente para la comunidad de San Isidro Huayapam perteneciente a la variante media, ya que estas propuestas son importantes en el proceso de desarrollo comunicativo de la propia sociedad, principalmente en los niños que cursan sus primeros años de educación primaria, ya que ellos son parte de los nuevos hablantes hereditarios del mixe. Y es necesario que se les familiarice con su lengua materna, pues de eso dependerá la preservación del idioma.

A continuación, se presentará la siguiente tabla que contiene información sobre las tesis, tesinas y proyectos de intervención que se realizaron en la Universidad Pedagógica Nacional en las licenciaturas de: Educación Indígena, Sociología Educativa e Intervención Pedagógica con el propósito de revisar a que variante están más dirigidas las investigaciones referentes a la alfabetización en lengua mixe.

Tabla 1.1*Trabajos de titulación sobre el mixe en la UPN*

AUTOR	TÍTULO	VARIANTE	AÑO
Santiago Martínez Godofredo Gervasio	La tradición oral en una comunidad ñyuuk (mixe)	Baja de Tamazulapam del espíritu Santo, mixe, Oaxaca.	2004
Martínez Vásquez Damián Dositelo	Las organizaciones comunitarias y sus propuestas de educación, lingüística y cultural de la región ayuukj	Alta de Tlahuitoltepec, mixe, Oaxaca.	2012
Martínez Hernández Oscar	La propuesta educativa computacional: para evitar la confusión en la escritura con las consonantes P, T y K de la lengua materna mixe, variante alta.	Alta de Mixistlan de la reforma, mixe, Oaxaca.	2015
Gonzales López Rosa María	Proceso de aprendizaje de la cultura escrita en	Alta de Tlahuitoltepec, mixe, Oaxaca.	2017

		lengua mixe en un círculo de estudio de Tlahuitoltepec, mixe.		
Zamora Mendoza Víctor Hugo		Una forma de entender la identidad cultural mediante la práctica ritual del tēkēēk ukyë: las 3 tomas en la comunidad de San Isidro Huayapam mixe.	Media de San Isidro Huayapam Mixe, Oaxaca.	2019
Martínez Cruz Tomasa		Aportes didácticos para las practicas lingüísticas en el aula ayuukj de la escuela primaria “veinte cerros” de Santa María Mixistlán, mixe, Oaxaca.	Alta de Mixistlán de la reforma, mixe, Oaxaca.	2019

Al observar dicha tabla, podemos mencionar que la mayor parte de los trabajos están dirigidos al estudio de la lengua mixe variante alta, solo un trabajo hace referencia a la variante media, la tesis titulada “Una forma de entender la identidad cultural mediante la práctica ritual del tēkēēk ukyë: las 3 tomas en la comunidad de San Isidro Huayapam mixe”. Fue elaborada en el año 2019, está dirigida a la variante media de la comunidad de San Isidro Huayapam, sin

embargo, no hace referencia a la promoción de la cultura alfabetizadora de la lengua ayuuk (mixe), sino que tiene un enfoque antropológico. Se puede concluir que existe una necesidad real de crear herramientas para la alfabetización en la variante media del mixe.

La revisión de las investigaciones ya antes presentadas es de vital importancia, ya que muestran la construcción y desarrollo para una estructura alfabética en el idioma mixe, esto con el fin de analizar qué es lo que se ha investigado y como cada investigador tiene una perspectiva diferente a la lengua tanto como las maneras de abordarlo y explicarlo, así como plasmando la propia esencia de cada uno desde el sentir como orgullo el ser hablante mixe.

Independientemente de las variantes y características que se explicaran en el siguiente capítulo es importante mencionar que una parte fundamental de la cultura es la cosmovisión que viene inmerso con el pensamiento de los pueblos indígenas, desde la perspectiva del mismo ser, el significado y las acciones, por lo tanto la lengua viene conectada directamente desde el ser y por lo tanto toma un significado de expresión desde la cosmovisión.

2. EL MIXE: LENGUA, HABLANTES Y GEOGRAFÍA

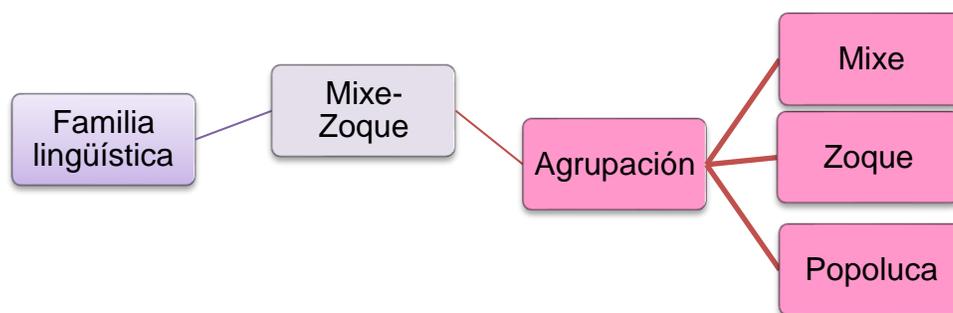
Hablar desde el idioma mixe, es expresarnos desde el corazón, desde el ser y sobre todo desde la cosmovisión, ser mixe es cultura, por lo que a continuación se explicará cuáles son las características generales que la componen, desde el surgimiento de la lengua y su ubicación geográfica, así como los habitantes que conforman la comunidad de San Isidro Huayapam esto llevando a la descripción de su organización social y enfocándonos a su grado de alfabetización en su propia lengua mixe variante media.

2.1 Caracterización general del Mixe

La lengua mixe proviene de la agrupación de la familia Mixe-Zoque que es la unión de los nombres de las dos ramas que la constituyen, por un lado, el Mixe y, por el otro, el Zoque. “Las lenguas de esta familia se hablan en el sur de Veracruz, en una pequeña parte de Tabasco, en el norte de Chiapas, y en el noreste y este de Oaxaca” (INPI, 2000), pero a su vez pertenece al grupo del Popoloca y el Zoque.

Figura 2.1

Representación de familia lingüística y grupo



Elaboración propia con datos de INEGI (2014).

Según datos publicados en el 2018 en la página del Instituto Nacional de Pueblos Indígenas (INPI) en toda la República Mexicana se encuentran un total de 190,040 personas hablantes de la lengua mixe correspondientes a las tres diferentes variantes: Mixe alta, Mixe media y Mixe baja. Como se sabe, toda lengua cuenta con sus propias variantes lingüísticas, por lo que el Mixe está dividido en tres regiones de acuerdo con sus rasgos fonológicos y morfológicos, las agrupaciones de variantes que hasta la actualidad están presentes son:

1. Región Mixe alta: Mixistlán, Chinantequilla, Jayacastepec, Quetzaltepec, Camotlán, Coatlán, Mazallán.
 2. Región Mixe media: Tamazulapan, Juquila, San Isidro Huayapam, Alotepec, Zacatepec. El presente trabajo se enfoca específicamente en la variante media.
 3. Región Mixe baja: Tonaguía, Totontepec, Metaltepec, Cotzocón, Puxmetacán.
- (INEGI, 2014).

Las personas que conforman la comunidad mixe se denominan ayuuk jääy, que quiere decir ayuuk (Mixe) y jääy (gente), por lo que significa “gente mixe”, los jamás conquistados. Como toda lengua, el Mixe cuenta con una historia de estructuración y transformación que ha sufrido con el paso del tiempo. Es cierto que la tradición cultural de la lengua Mixe tiene que ver mayormente con la oralidad desde sus inicios, como menciona Sapir (1954): “El habla es una actividad humana que varía sin límites precisos en los distintos grupos sociales, porque es una herencia puramente histórica del grupo, producto de un hábito social mantenido durante largo tiempo” (p. 10).

Es importante ponernos a reflexionar el peso que tiene la oralidad en el proceso de competencias comunicativas que se da dentro de la comunidad, frente a la imposición de los discursos escritos. Es decir, se promueve: “como proceso de interacción en el que dos o más sujetos se reconocen como iguales, comparten experiencias, actúan con sentido de comunidad

en función de un diálogo orientado a la construcción de acuerdos” (Pasquali, 1972 PAGINA). Es por eso que en la comunidad mixe de San Isidro Huayapam la interacción oral entre la sociedad que lo conforma es un hábito cotidiano y su utilización en la comunidad se da de diferentes maneras, ya sea en un diálogo empleado, en una asamblea de pueblo o en el desarrollo de una misa, ya que la competencia comunicativa es precisa en este proceso para poder entablar relaciones productivas, para llegar a un bien común, mantener una organización social y poder mantener una buena comunicación.

En la comunidad de San Isidro aún no se han hallado o reportado textos escritos de épocas anteriores al siglo XX, solo pintura rupestres y figuras de barro en ciertos puntos de la comunidad, sin embargo todos los sucesos históricos que se han su citado en la comunidad se han expresado de forma oral por nuestros ancestros, pues: “El ser humano natural no es escritor, ni lector, sino hablante y oyente [...] Desde la perspectiva del proceso evolutivo, la escritura, en cualquier etapa de su desarrollo, es un fenómeno advenedizo, un ejercicio artificial, impuesta al hombre natural” (Havelock, 1996).

2.2 Ubicación geográfica de San Isidro Huayapam mixe

Es importante ponernos en contexto para saber en qué regiones está presente el mixe, para así ubicar sus diferentes variantes dialectales. El mixe es una de las once lenguas indígenas habladas en el Estado de Oaxaca, que se pueden agrupar en seis zonas: mixe alto del norte, mixe alto del centro, mixe alto del sur, mixe medio del este, mixe medio del oeste y mixe bajo. Cada una tiene diferente fonética, escritura y cultura. Es necesario mencionar a las 6 zonas, pero se debe de recalcar que la zona a la que se va a enfocar este trabajo es a la media del este, conformada por las siguientes comunidades:

- Asunción Cacalotepec: Aguatlán (Aguatlán Santa Cruz), Asunción Cacalotepec, Camino al Albergue, Campo México (San Miguel Campo México), Casa Grande (San Jorge Casa Grande), Cerro Moneda, Orilla de Llano, Piedra Colorada, Piedra de dos Puntas (Cabeza

del Templo), Pukabaakc (Barrio Verde), Rancho Paloma, Resbaloso, San Antonio Tlaxcaltepec, Zompantle.

- Santa María Alotepec: San Isidro Huayapam” (INNLI, 2001, p. 294)

En las siguientes figuras se muestra la ubicación en la que se encuentra la región Mixe, marcada de amarillo:

Figura 2.2

Mapa del Estado de Oaxaca donde se muestra la comunidad Mixe

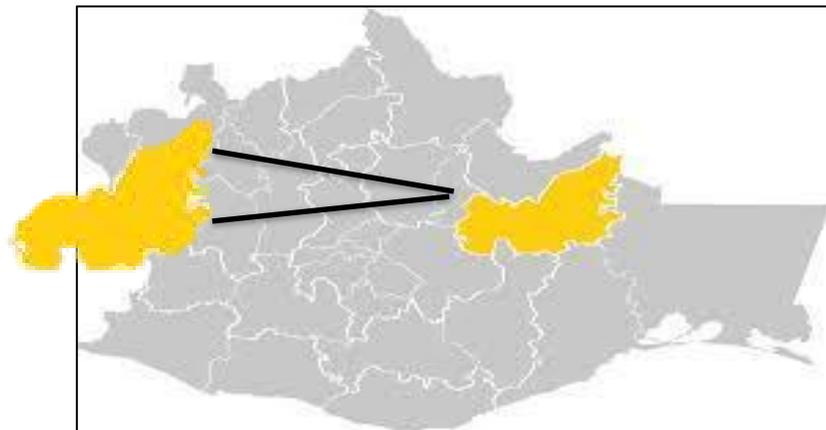


Figura 2.3

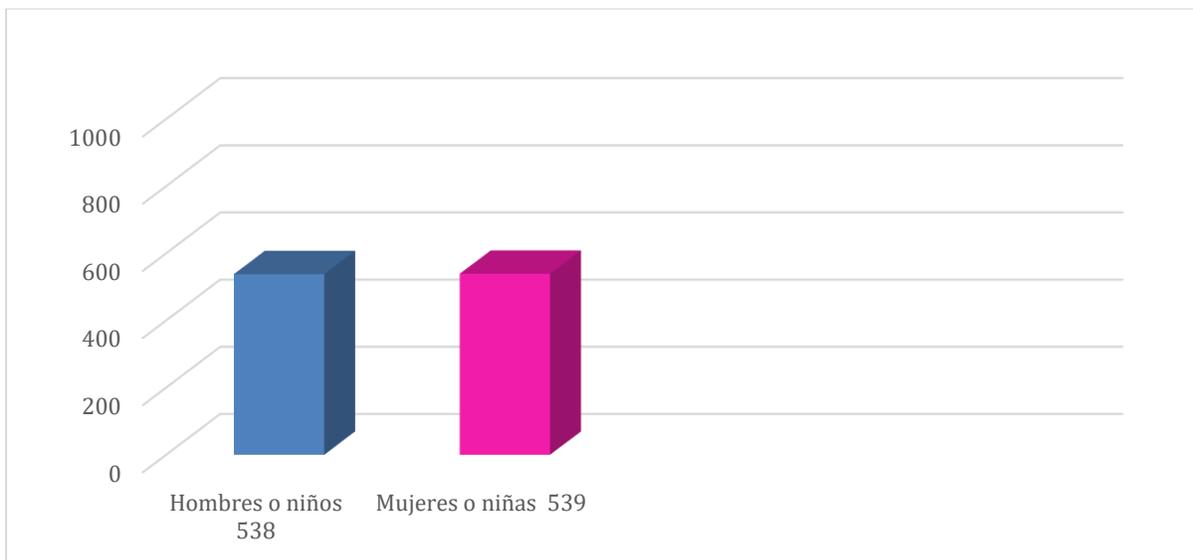
Ubicación de San Isidro Huayapam (pots´am), mixe, Oaxaca, zona media del este.



La comunidad de San Isidro Huayapam (pots´am), se localiza en el municipio de Alotepec mixe. Es una de las localidades con mayor concentración del municipio, ya que cuenta con una población conformada por 1077 personas. Basándonos con los datos del INEGI (2010), el cual divide el conteo de personas que habita en la comunidad entre los dos sexos femenino y masculino.

Figura 2.4

Población total hombres y mujeres hablantes de la lengua Mixe en San Isidro Huayapam

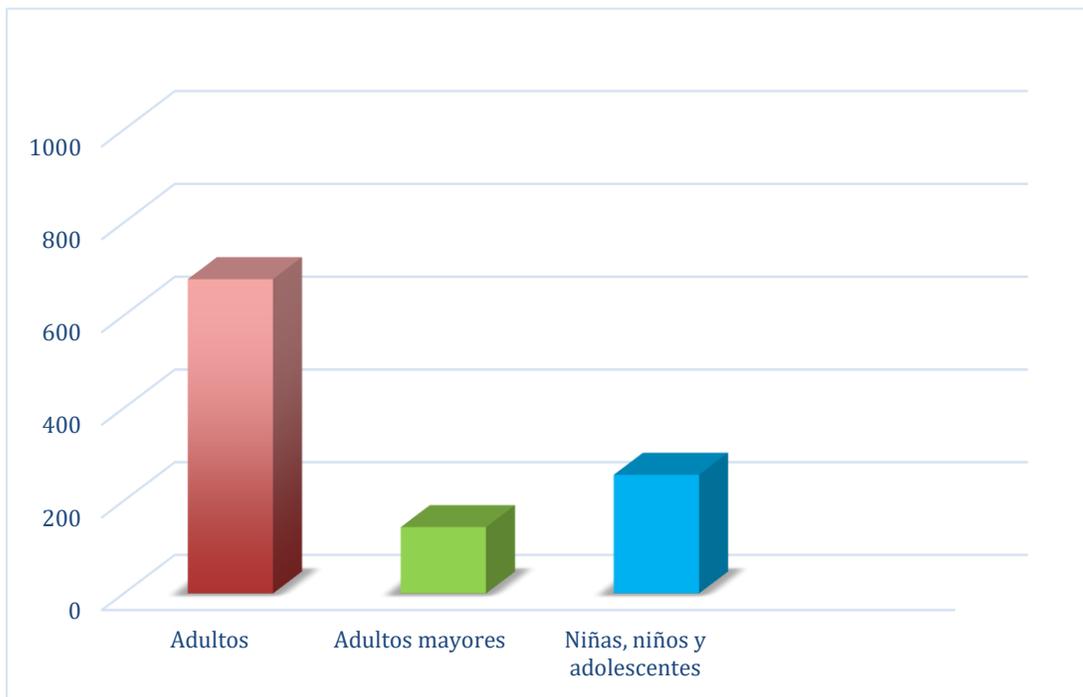


Fuente INEGI (2010).

Del total antes mencionado, 678 personas son adultas, 143 son mayores de 60 años y 256 son niños, niñas y adolescentes. Es importante conocer este dato porque esta es la población para la que se diseñarán los materiales didácticos de la presente investigación.

Figura 2.5

Distribución de población



Fuente INEGI (2010).

No se encuentran documentos que digan el número exacto de niños que actualmente tengan alrededor de 6 a 8 años, pero tras una ardua plática con el secretario García Fuentes Felipe del centro de educación ubicado en Ayutla, Mixe, Oaxaca, pude obtener un dato aproximado, que corresponde a 40 niños y niñas que cursan el segundo y tercer año de primaria.

2.3 Actividades socioeconómicas

La principal fuente de trabajo en esta localidad es la agricultura, en el que se produce café, maíz y plátano, al igual que la ganadería, contando anualmente con una temporada de siembra entre noviembre y diciembre, pero todo el año deben de cuidar su cultivo. Años anteriores entre el 2017 y el 2019, esos cultivos sufrieron de una plaga que afectó a toda la

población, hasta el punto de quedarse sin nada de cosecha de café. Fue hasta el año 2020 con el programa impulsado por el presidente Andrés Manuel López Obrador en el que puso en marcha el proyecto “Sembrando vida”, que es un: “programa, que busca atender dos problemáticas: la pobreza rural y la degradación ambiental. De esta manera, sus objetivos son rescatar al campo, reactivar la economía local y la regeneración del tejido social en las comunidades” (Bienestar, 2020).

Con esto la población se ha levantado económicamente y han cosechado más plantas frutales que usualmente no se daban en la localidad, gracias a ello hasta ahora los ha ayudado a mantener su economía personal, ya que aparte de la cantidad de dinero que les proporciona el gobierno por parte del programa, pueden hacer uso de los frutos cosechados en el ámbito comercial o personal.

2.4 Diagnóstico de alfabetización

La comunidad de San Isidro Huayapam cuenta con los servicios de educación básica, por lo que en infraestructura se pueden encontrar tres escuelas, un preescolar “Ricardo Flores Magón”, una primaria “Ignacio Ramírez” y la telesecundaria “Patria Nueva”, cada uno con un aproximado de menos de cien alumnos, ya que es una comunidad en la cual, la mayoría son adultos y adultos mayores o jóvenes que están cursando el bachillerato en la ciudad de Oaxaca u otra comunidad que cuenta con un plantel educativo de medio superior.

La escuela primaria “Ignacio Ramírez” es una escuela general, esto quiere decir que la educación que se imparte solo está dada en la lengua dominante de nuestro país que es el español, esto tiene como consecuencia que los niños y niñas no tengan una alfabetización dirigida a su lengua materna, ya que al no ser bilingüe o que este integrado a un plan del programa de educación indígena, así mismo no cuenta con profesores o profesoras que dominen el mixe en la variante media.

Los comentarios que hacen los padres de familia son que los niños y niñas solo dominan el español y que ya están olvidando su lengua materna, también que las profesoras que tienen sus hijos son provenientes de la CDMX, por lo tanto, como lo planteo desde el principio es que para seguir reproduciendo la lengua materna de las comunidades indígenas se necesitan profesores que sepan hablar la lengua, y al menos tenga la noción de leerla y escribirla.

3. RASGOS LINGÜÍSTICOS DE LA VARIANTE MEDIA DEL MIXE

Aviso: Los audios que contiene esta tesis fueron grabados por la autoría y con la ayuda de una persona originaria de la comunidad de San Isidro Huayapam y cuya lengua materna es el mixe medio, los cuales podrán ser reproducidos en el siguiente vínculo:

<https://drive.google.com/drive/folders/1QMCF>

[Bkl5wGC0c9ER6FVbMSfej-](https://drive.google.com/drive/folders/1QMCF)

[hXgWin?usp=share_link](https://drive.google.com/drive/folders/1QMCF)



Como ya se señaló arriba, a pesar de que pertenecen a la misma familia, las variantes del Mixe son muy diferentes entre sí, ya que cambia la fonología y la escritura. La gran mayoría de los estudios lingüísticos, materiales didácticos, libros de texto y tesis están enfocados a la variante alta, por lo que son prácticamente inútiles para los usuarios de la variante media. En la siguiente tabla se ponen algunos ejemplos de los grandes cambios que se dan entre estas dos variantes.

Tabla 3.1

Comparación léxica entre variantes del mixe

Mixe media	Mixe alto	Español	
Tutk	Töötċ	Guajolote	Audio 3.1
nin tsċk mċxunk	Tseew´ önik	Pollito	Audio 3.2
Tċ´ny xyċky	Nö´öp	Zopilote	Audio 3.3
Uk	Ok	perro	Audio 3.4
Tuu`k	Tö`k	Uno	Audio 3.5

Wits	Wijtsin	Águila	Audio 3.6
-------------	---------	--------	-----------

Por lo tanto, es necesario hacer una caracterización lingüista de la variante media del Mixe con el objetivo de determinar cuáles son sus reglas de pronunciación y escritura.

La fonología y la fonética corresponde a uno de los niveles que tiene la lengua. Definamos fonología como: “La disciplina lingüística que estudia la estructura de los elementos que integran la segunda articulación del lenguaje y su organización en los mensajes” (Martinez Celdran, 2014). La fonología forma parte importante de cada lengua hablada en el mundo, y se encarga de estudiar: los sonidos, los niveles abstractos de pronunciación, lo que como receptores oímos desde el nivel abstracto y las reglas de aplicación al momento de hablar.

Es así como se van a ir desarrollando los rasgos prosódicos que son referentes a los sonidos y uso de la lengua que se le da al pronunciar alguna palabra, ya que hay palabras que al verse escritas son semejantes, sin embargo, al pronunciarlo, puede causar algunos conflictos.

3.1 Alfabeto mixe media

El mixe está constituido por tres variantes que cuentan cada una con diferentes fonemas vocálicos. Siguiendo a Santiago Martínez (2015, p. 44) y Reyes Gómez (2005, p. 21), se puede afirmar que la variante alta tiene nueve vocales; la media, siete; y la baja, seis.

La variante media tiene las siguientes vocales:

a ä e ë

i o u

Es importante señalar que aquí la diéresis (¨) no cumple la misma función que en español. En la escritura del mixe, la diéresis indica que se trata de otra vocal diferente, vocales que además no existen en español y por ende manifiestan otro sonido.

Retomando a los autores Santiago Martínez (2015) y Reyes Gómez (2005), podemos explicar que en las tres variantes no existen diferencias en las consonantes. El idioma mixe tiene catorce fonemas consonánticos que forman parte de su alfabeto los cuales son:

P T K X W TS M N
Y J L R S ´

Por otra parte, en el alfabeto mixe no se utilizan la b, d, g y ñ, ya que para sustituirlas se utiliza, la p por la b, la t por la d, la k por la g o c. Un análisis para la explicación fonológica es que los sonidos producidos al momento de la enunciación de ciertas palabras y la formulación de estas producen articulaciones palatales. En la siguiente tabla se explica los consonantes en el alfabeto fonético internacional.

Tabla 3.3

Fonemas consonánticos del Mixe de Tamazulapam

	Bilabial	Alveolar	Retroflejo	Palatal	Velar	Glotal
Oclusiva	p	t			k	ʔ
Africada		ts				
Fricativa		s	ʃ			h
Nasales	m	n				
Vibrante		r				
Lateral		l				
Aproximante	w			j		

Obtenido de Reyes Gómez (2005, p. 28).

De acuerdo con la tabla anterior podemos analizar la articulación de los consonantes al momento de ser pronunciadas. Reyes Gómez (2005) lo cataloga de esa manera, la cual aplica de la misma forma para el mixe de San Isidro, la posición de la lengua, el movimiento de los labios y el impulso de aire que sale de nuestra faringe hace que se generen los sonidos.

3.2 Pares y tercios

Algo que en lo particular se debe de recalcar en el sistema fonológico del mixe es que hay consonantes que tienen sonidos diferentes si están en grupos de pares o tercios. Ejemplo del uso de los préstamos de las consonantes en español utilizado con pares o tercios:

Tabla 3.4

Pares y tercios

Par o terciá	Sonido	Observaciones	Ejemplo
Tsy	Africada alveolar (ch)	Mayormente se pronuncia como ch cuando se encuentran al principio de la palabra.	Tsu'utsy (Carne)
Ny	Nasal velar (ñ)	Cumple con esta función cuando se encuentre al principio o al final de una palabra	të'ëny (excremento)
xy	Fricativa alveolar (sh)	Mayormente se pronuncia como sh cuando se encuentra al final de la palabra.	pi'ixy (pulga)

Con las relaciones que se presentaron anteriormente, se puede observar que en el idioma mixe se debe de formar estos pares y tercios para poder comprender el mensaje que se está emitiendo.

Sin embargo, es necesario mencionar que existen palabras básicas en el vocabulario mixe variante media, que a menudo pueden tener similitudes al momento de ser escuchadas, ya que en sonido son muy similares, por ejemplo:

Tabla 3.5

Palabras básicas que se utilizan de forma cotidiana empleadas en algún diálogo

Naas (Pasar)	Nääs (Tierra)
Maats (Placenta)	ma'ts (Robar)
Poö (Cana)	Po`o (mes)

Elaboración propia

Al observar los ejemplos de la tabla anterior, es preciso mencionar la importancia de formular bien una oración, ya que la distinción fonológica de las palabras es mínima, y lo que le da sentido es el verbo y el sujeto, por supuesto también el contexto y la estructura que debe de llevar, como menciona Martínez Celdran (2014):

Una estructura es un conjunto de unidades que cumplen una función distintiva y que están dispuestas de forma trabada de modo que cada una de ellas contribuye a mantenerla. El estudio de esa estructura implica delimitar cuántas unidades la constituyen, buscando todas aquellas que cumplan la función distintiva y, luego, supone también determinar las relaciones existentes entre ellas.

Los fonemas graves manifiestan la oposición densa/difusa y en el que la oclusiva glotal (el saltillo) aparece por fuera de las series de localización. En el sistema consonántico existen cuatro correlaciones principales: La de nasalidad con el par nasal/oral, la de palatalización (sostenido/norma), la de duración (continuable/interrumpido) y de estridencia (estridente/mate) que sólo es pertinente en los fonemas agudos (Valiña, 1991, pág. 442).

Los sonidos dependen de la palatalización, es decir de posición en la que tu lengua quede al paladar, es en ese instante que la sonorización cambia un poco, si la lengua está pegada más al paladar el sonido es más agudo, y si no lo está es más grave, por lo tanto, al expresarnos se debe de formular correctamente el mensaje que deseamos transmitir para así evitar

malentendidos, aunado a esto, se debe de tomar en cuenta que el contexto en cual está situada la conversación es fundamental para que el mensaje tenga una codificación correcta.

Este proceso se expresa de forma inconsciente al igual que como hablantes de la lengua materna (L1), se desarrolla sin mayor problema.

4. APRENDER A LEER Y A ESCRIBIR EN LENGUA MIXE

Las lenguas maternas son parte importante para el desarrollo sociocultural del niño, ya que como se ha mencionado esto les permite, seguir preservando sus raíces, por lo cual si esta se llega a desaparecer significaría que se perderá una manera de pensar, actuar y de ser de una comunidad.

4.1 La importancia de preservar la lengua materna

Cuando hablamos de un idioma, siempre nos referimos al inglés u otra lengua extranjera, sin darnos cuenta de que nuestro país es rico en diversidad lingüística. La forma correcta de referirnos a ellas ya no es “dialecto” sino “lenguas” pues cuentan con su propio sistema de escritura y oralidad. Sin embargo, en nuestro propio país son poco valoradas, haciéndolas a un lado, pues al pasarse de generación tras generación, varias personas hablantes nativas, ya no muestran interés en enseñarles a sus hijos hablar su lengua materna. Por lo tanto, pierden la herencia cultural que les corresponde.

De acuerdo con el nivel de uso que un hablante hace de su lengua, es posible catalogarlo en los siguientes escenarios sociolingüísticos:

1. Hablante/entiende, lee y escribe en alguna lengua originaria.
2. Hablante/entiende, no lee, no escribe en alguna lengua originaria.
3. Entiende alguna lengua originaria/hablante pasivo o no hablante con diferentes niveles de comprensión.
4. No hablante/no entiende, no lee, no escribe la lengua originaria/sí conoce la cultura.
5. No hablante/no entiende, no lee, no escribe la lengua originaria/no conoce la cultura (Makhlouf, 2021).

Estos escenarios muestran el nivel de los hablantes y el dominio que se supone que debe de tener sobre el idioma, pero como ya se había mencionado con anterioridad ahora las nuevas generaciones hablantes hereditarios de la lengua mixe están perteneciendo mayormente al escenario tres.

Como menciona Tijjani Muhammad-Bande: “que cada mes se extinguen dos lenguas indígenas de las 6700 que se hablan en el mundo y subrayó la gravedad de la situación, alertando de la pérdida que significa la desaparición de cada idioma” (Citado por García, 2019).

Es alarmante pensar que algunas lenguas indígenas han desaparecido por completo, por lo que se debe de impulsar las lenguas originarias en las nuevas generaciones o implementar estrategias para que los jóvenes que, aunque son hereditarios directos no dominan ni hablan la lengua es decir ubicándolos en los escenarios sociolingüísticos tres, cuatro y cinco, puedan hablarlo y entenderlo, seguir tejiendo el lazo de las lenguas originarias para que estas no desaparezcan.

Las lenguas indígenas son muy importantes en nuestra sociedad, pues son marca de cultura, y el pensamiento de los pueblos, tienen una concepción de la realidad social, visión diferente de su entorno, considerando que desde lo lingüístico hay una gran diversidad que los define como pueblo. Es preciso mencionar que las lenguas originarias tienen una historia de oralidad la cual ha ido prevaleciendo a lo largo de su desarrollo como comunidad, ya que se sabe que antes no existían textos escritos. Sin embargo, los cuentos, relatos, historias, y sabiduría popular en general circulaban de manera oral (Ong, 2006). Sino que esto se ha desarrollado con el paso del tiempo, en el que los interesados de su propia lengua son los que empiezan a desarrollar su propio alfabeto y numeración, correspondiente a su lengua materna.

Desde la perspectiva de la ONU y la defensa de las lenguas originarias para prevenir su extinción se me hace importante retomar lo que dice Yalitza Aparicio:

Debemos encontrar la forma de incluirlas en la educación, además de tomar la iniciativa de conocer y aprender sobre las comunidades indígenas que existen en nuestro entorno, porque la ignorancia de un tema nos lleva siempre a discriminar, juzgamos lo desconocido (Citado por García, 2019).

El conocer las características que conforman nuestra cultura, nos hará reflexionar lo importante que son las lenguas indígenas, ya que en nuestro país son una marca de identidad, de historia y de libertad, que nos representa a la mayor parte de la población.

4.2 Lengua

Se ha tomado en cuenta la cultura y el desarrollo social como base fundamental en la alfabetización, algo que señala Bajtín (1879) con el pensamiento de que el hablante debe apropiarse de su lengua dándole un significado. Lo mismo señalan investigadoras e investigadores educativos como Kalman (2003) quien menciona que la lectura y la escritura nos hace partícipes del mundo social en el que el individuo se desarrolla, y en esa misma línea Espinosa (2014) quien relaciona la investigación sobre la enseñanza de la alfabetización inicial desde una mirada cultural y el papel que juega el docente en este proceso.

Es por eso que, para poder alfabetizar, tenemos que tomar conciencia de la importancia que tiene la lengua en nuestra sociedad como parte del marco cultural, pues representa historia y tradición, como menciona Reyes Gómez (2003):

La lengua es un sistema estructurado de signos a través del cual podemos establecer comunicación; en sí, es el conducto de expresión cultural más importante a través del cual se comunica la manera específica de concebir y ordenar el mundo, es a través de ella como se externa el pensamiento y la realidad de un pueblo, constituyéndose, por lo tanto, en uno de los medios más importantes que nos dan identidad (p. 16).

La lengua es un componente principal de cualquier cultura, especialmente las que pertenecen al ámbito indígena. De acuerdo con Bajtín (2003): “se convierte en la propia palabra únicamente cuando el hablante lo llena con sus propias intenciones, sus propios acentos, cuando se apropia de la palabra y lo adapta a sus propias intenciones semánticas y expresivas” (p. 45). Esto quiere decir que los integrantes de los pueblos indígenas lo toman como parte fundamental de su comunidad, pues, es una de sus características principales.

Algo importante que no se debe de dejar a un lado en el proceso de alfabetización es el acompañamiento que deben de tener de parte del alfabetizador (maestro) y su comunidad (padres y familia) ya que en conjunto se podrá obtener mejores resultados, pues al a ver esa relación podemos decir que la alfabetización va más allá de solo enseñar o aprender simples letras, sino también que va de la mano con la oralidad que los niños de la comunidad mixe ya dominan, pues como menciona Jiménez (2021):

Se ha visto que, tanto en la lengua escrita como en la oral, hace falta la presencia de un adulto, de un medio social que apoye a los niños/as en el aprendizaje, ya sea de manera informal desde la familia o formal desde la escuela. Esta visión amplia de alfabetización incluye la integración de la lengua oral en la escrita, pero también de la escrita en la oral, en el entendimiento que el desarrollo de una favorece a la otra (p. 62).

Ya que para conocer una lengua a profundidad es necesario empezar con el entendimiento en su forma oral, habiendo una dominación de esta, ya que así se puede reconocer ampliamente los sonidos del alfabeto que la conforma y claramente este proceso es enseñado y aprendido en la comunidad de la que el niño o niña pertenece.

Sobre todo, es importante hablar de la didáctica de la lengua que se refiere a que

“Es una disciplina que estudia los fenómenos de enseñanza y de aprendizaje de las lenguas y las complejas relaciones entre los tres polos del triángulo didáctico: profesor, alumno y la lengua.”

(Dolz. Et. Al. 2004)

Lo que quiere decir que el aula es parte importante para la enseñanza y aprendizaje de la lengua, sin embargo, debe de haber una organización establecida para que el propósito se lleve a cabo, es decir, proponer materiales, clases y actividades que tengan que ver con el aprendizaje de la lengua materna de los niños.

Así mismo la didáctica de la lengua tiene como objetivo lo siguiente:

“como el estudio de la transmisión y la apropiación de las lenguas, en particular, sobre los procesos de construcción de prácticas y de conocimientos lingüísticos desarrollados en el contexto escolar.”

(Dolz. Et. Al. 2004, p.119)

Por lo que se trata de buscar herramientas que como profesores ayuden al fortalecimiento y enseñanza de la lengua, buscar estas herramientas que permitan que al momento de enseñar no sea tedioso o los alumnos y alumnas lo vean como algo complicado, al contrario que sea algo que les parezca divertido y que sea de fácil entendimiento, porque más que enseñar una lengua se esta enseñando toda una cultura de pensamiento y tradición.

4.3 Alfabetización y la socioculturalidad

La alfabetización es un proceso de aprendizaje complejo para los infantes ya que “los niños deben de reconocer primero el funcionamiento del sistema de escritura y sólo después pueden asimilar procesos más complejos como la lectura, la comprensión y la producción de textos” (Espinosa, 2015, p. 46) es decir deben de asimilar el proceso de la enseñanza paso a paso y por ende el alfabetizador debe de tener en claro las estrategias que seguirá para hacer esto posible. Es aquí como podemos definir la alfabetización desde la perspectiva de Braslavsky (2003), como:

La habilidad mínima de leer y escribir una lengua específica, como así también una forma de entender o concebir el uso de la lectura y la escritura en la vida diaria. Difiere del simple leer y escribir porque presupone que existe una comprensión mínima para usar de manera correcta estas capacidades en una sociedad que se sustenta en lo gráfico.

Esto hace referencia al desarrollo que deben de tener los niños y las niñas que se encuentran en el proceso de alfabetización, ya que es una de las adquisiciones básicas que les ayudará en su vida cotidiana y académica. A partir de los estudios sobre alfabetización que realizó la UNESCO en los años cincuenta, la alfabetización funcional ha sido definida como las habilidades o destrezas que se requieren para leer y escribir y poder desenvolverse en la vida diaria (García, 2019). Es decir, lograr que los alfabetizandos estén consientes del mundo natural en el que se están desarrollando, ya que como lo hemos recalado en las comunidades indígenas el aprendizaje se obtiene de una manera comunitaria, como mencionaba Freire “todos aprenden de todos en su mundo natural”.

Por otra parte, la alfabetización ha sido parte fundamental en la escolarización de los niños y las niñas, sin embargo, se debe de tomar en cuenta el proceso que tiene en la etapa de primaria inicial, ya que es considerada como una etapa de descubrimiento y obtención de nuevos conocimientos o reforzamiento de ellos. Se van aprendiendo estrechamente con la relación con la comunidad, es por lo que se dice que la educación en el contexto rural se da en comuna.

Parte de ser alfabetizados, es crear una conciencia sobre la importancia de comprender los textos escritos que los niños y las niñas se lleguen a encontrar, ya sea desde un anuncio sobre salud pública hasta un libro. Es por lo que la importancia de la alfabetización es el desarrollo de habilidades básicas para la comprensión y adquisición de una lengua, que va desde la enseñanza y aprendizaje de vocales y alfabeto, pasando por la construcción de sílabas y palabras, para que posteriormente puedan codificar un texto en su contexto cultural.

Es entonces donde se toma el termino literacidad crítica que hace referente al desarrollo de la literacidad dándose a través de la reflexión de los alfabetizados sobre su contexto y sus experiencias vividas. Enseñar las habilidades de la literacidad crítica significa crear una “cultura escrita” (Ferreiro, 2013).

Tomando en cuenta a la cultura como principal eje de una alfabetización donde, no solo se les enseñe a leer y a escribir en su lengua materna, sino que comprendan el valor que tienen como integrantes de su comunidad, que vayan creando una conciencia de valoración hacia sus raíces y tradiciones. Que tengan una percepción de la comunidad totalmente diferente al poder comprender una parte de lo cultural y la estructura de su lengua desde una mirada crítica.

Por todo lo anterior es importante que los niños y las niñas de la comunidad indígena, tengan aceptación propia sobre su identidad cultural, pues ya que para ellos ha sido un legado, por lo tanto, su lengua materna en este caso el mixe se le otorga por herencia de sus padres, abuelos y su comunidad.

Es preciso mencionar que los niños ya tienen la noción de la escritura mucho antes de que se le alfabetice de manera formal, ya que, desde una temprana edad, tratan de representar sus ideas con garabatos o símbolos, como menciona Vigotsky “El pensamiento y la palabra no están relacionados entre sí a través de un vínculo primario. Esa relación surge, cambia y crece en el transcurso del propio desarrollo del pensamiento y la palabra” (2001) Sin embargo, desde una manera más formal se presentan los cuatro niveles principales para el comienzo del aprendizaje de la escritura

Nivel presilábico: Se presenta cuando el niño no relaciona los textos con los aspectos sonoros del habla, solamente trata de imaginar cómo es que se escribirían ciertas palabras, es decir aún no hay una concepción exacta de las letras, sin embargo, ya tienen la idea de cómo se escribiría una palabra.

Nivel silábico: En este nivel es el primer acercamiento al reconocimiento del alfabeto y las vocales, ya van reconociendo de manera gráfica las letras, es aquí donde van relacionando los sonidos de dichas letras con las palabras y hacen el intento de escribir, aunque es un proceso de ensayo y error, ya que al ser el primer acercamiento solo lo interpretan y la escritura es errónea, ya que mayormente repiten las vocales. También aquí se presentan las confusiones de

los sonidos de ciertas letras, ya que tratan de escribirlo de la misma manera de como la pronuncian, por ejemplo, la b la cambian por la p, la r por la l y la m por la n.

Nivel alfabético: En este nivel el niño o niña ya desarrollo ampliamente el reconocimiento de los sonidos, para poder plasmarlos en lo gráfico, ya tienen el dominio del alfabeto y la conjunción con las vocales, por lo tanto la equivocación al escribir ya es mínima, sin embargo para conseguir resultados favorables se necesita seguir desarrollando este nivel, con algunas herramientas que les permitan ensayar y repasar lo aprendido, así mismo al llegar a este nivel, la lectura se empieza a desarrollar de una manera más fluida, ya que pueden leer las palabras escritas y posteriormente una oración.

Estos niveles son importantes en el proceso de la enseñanza de la lecto escritura de una lengua, ya que se presentan estos avances que son visibles, los cuales ayudan al alfabetizador a cambiar o mejorar las técnicas que está utilizando en este proceso.

4.4 Programas educativos para alfabetizar en lenguas originarias

Los programas de alfabetización que se han manejado en los pueblos originarios a nivel nacional son los siguientes:

- **Programas educativos sustractivos:** Hace referencia a que la enseñanza de la primera lengua nunca ocurre o solo se les enseña de manera desinteresada, dándole mayor peso a la lengua dominante, en este caso el español. Es así que en palabras más prácticas se refiere a “los programas sustractivos incluyen los de sumersión en la lengua mayoritaria, los de traducción y los de transición” (Marie Feltes, 2017, p. 7)
- **Programas educativos de sumersión:** Este tipo de educación hace referencia a la educación monolingüe, en la que los niños de comunidades indígenas en las que mayormente predomina su lengua materna son instruidos en la lengua dominante en la sociedad, en este caso el español. Es por eso que se menciona

que “en los programas de sumersión en la lengua mayoritaria, los estudiantes de lengua minoritaria están “sumergidos” en instrucción exclusiva en la lengua mayoritaria del país” (Felttes, 2017, p. 7)

- **Programas educativos de traducción:** Se enfoca en que el papel del maestro es tomar la traducción de forma oral sobre los contenidos de los libros de texto a las lenguas originarias, se toma a la lengua materna como L2 (Segunda lengua) destacando que las escuelas se catalogan como bilingües o interculturales. Este programa puede causar un grande conflicto en su ejecución ya que los niños no aprenden de una manera correcta ni su lengua materna ni el español, ya que los métodos de traducción hacen uso de palabras sueltas en lo escrito y dialógico, por lo tanto, Marie Felttes (2017) menciona que los principales problemas que presenta el uso de la educación bilingüe:

“se reserva solamente por propósitos de traducción oral y la copia de listas “bilingües” de palabras sueltas en sus libretas; los estudiantes de pueblos originarios frecuentemente egresan de su escuela “intercultural bilingüe” sin haber adquirido las habilidades más básicas de expresión oral, lectura y escritura en su lengua originaria.” (p. 8)

Esto trae a consecuencia el que no hay una alfabetización de forma adecuada, centrada a la enseñanza de la escritura y lectura de su lengua materna, y esto “No permite que los estudiantes aprendan bien ni la lengua mayoritaria del país ni su lengua originaria” (Felttes, 2017, p. 8), formando en ellos rezagos de conocimiento sobre su lengua materna.

- **Programas educativos de transición:** En estos programas los estudiantes reciben una instrucción bilingüe en los primeros dos años de educación primaria, es decir se le da mayor peso a la enseñanza de su primera lengua, sin embargo, como menciona (Crawford, cit. por Felttes, 2008) “La meta de la metodología de

transición es, como su nombre lo indica, la transición del estudiante de su aula bilingüe a un salón de clases “regular” lo más rápidamente posible”, lo que supone que aunque el alumno ya está acostumbrado a recibir enseñanzas sobre su lengua materna, ahora tendrá que adaptarse a un aula en el que predomine la segunda lengua, en este caso el español.

- **Programas educativos de mantenimiento y desarrollo:** Este programa se desarrolla con un grupo homogéneo en el que se atiende a la mayoría de los estudiantes que tiene su lengua materna como primera lengua (L1). Aquí se pretende que el desarrollo lingüístico de los estudiantes no se tenga dificultades ni consecuencias que perjudiquen en las etapas de su desarrollo lingüístico.
- **Programas educativos de recuperación y revitalización:** En las escuelas que mantienen activo este programa atiende a una población homogénea quienes como hablantes o la mayoría de ellos tiene una lengua originaria mayoritaria. Este programa educativo pretende “que el desarrollo lingüístico de los estudiantes no se trunque en las etapas de desarrollo cruciales” (Feltz, 2017, p. 10), este programa ha sido fundamental para evitar las consecuencias sobre la instrucción de los niños al idioma español.
- **Programas educativos de doble inmersión:** El programa de doble inmersión se utiliza regularmente en escuelas del extranjero como Estado Unidos o Canadá, ya que la población estudiantil es inmigrante, sin embargo, es un programa que ha funcionado en las aulas escolares. Ya que la doble inmersión se refiere a la inmersión de dos lenguas y dos culturas en el mismo espacio ya que atiende a una población mixta, es por lo que las dos lenguas se utilizarán como lenguas académicas, quiere decir que en comuna se enseñarán contenidos de materia en ambas lenguas.

Este programa demanda el tener personal docente en la que una parte está encargada de impartir las clases en la lengua materna que domina la sociedad y la otra parte en la lengua materna dominada.

Por lo tanto, el programa de doble inmersión tiene la finalidad de seguir estrategias pedagógicas que ayudan a fomentar prácticas para que la lengua materna y el español, tengan un aprendizaje significativo en las niñas y los niños.

Es por lo que para un programa de alfabetización en lengua materna no basta con enseñar a transcribir y memorizar los fonemas que conforman la morfología de la lengua del alumno, sino que se debe de apoyar desde la cultura y su comunidad, pues estos dos elementos han sido parte fundamental para el desarrollo del niño y la niña. Por otra parte, es importante mencionar que los programas de alfabetización se han ido modificando con el paso del tiempo, haciéndoles adecuaciones para que tengan un mejor resultado.

Las “mejores prácticas” en las escuelas con programas educativos de doble inmersión incluyen la utilización de una variedad de estrategias pedagógicas que apoyan la adquisición de habilidades en dos lenguas, el desarrollo de un currículo integrado y propio con contenidos académicos en las dos lenguas de instrucción, y la evaluación auténtica y constante de los estudiantes en sus dos lenguas (Reese y Feltes, 2014).

En los programas descritos anteriormente podemos darnos cuenta de que la introducción de maestros que sean bilingües y que dirigen una clase en la lengua materna de las niñas y los niños es y ha sido parte fundamental para que el programa propuesto rinda frutos, ya que no hay mejor persona que un hablante nativo y conocedor de su propia lengua.

Implementar estos programas de bilingüismo en las escuelas de zonas rurales en diferentes Estados de nuestra república ayudará a que la lengua materna de dichas comunidades se preserve.

4.5 Materiales elaborados con registro oficial para la lengua mixe

Los materiales de estudio son un Instructivo del Alfabetizador y un Cuaderno de Ejercicios (Jä'äjy m'ayuujk) desarrollados por el INEA para la población Mixe y publicados en 1999 por la Delegación de Oaxaca. lengua Mixe, especialmente gracias a la labor de Servicios del Pueblo Mixe A.C.

Este programa impartido por el Instituto Nacional de Educación para adultos mayores dirigido a adultos, implementando diferentes estrategias para que los alumnos puedan escribir su lengua materna. Este cuadernillo está escrito en la variante del mixe alto.

La primera lección presenta los clásicos ejercicios de aprestamiento para la escritura; la última introduce los números y algunos ejercicios matemáticos sencillos. Se enseña a leer y escribir simultáneamente en letra de imprenta (script) y manuscrita (cursiva).

En el cual desarrolla actividades que permiten poner en práctica los conocimientos básicos que los alumnos tienen con referente a su lengua materna, el trabajo en equipo es parte fundamental en este proceso, porque recordemos que la lengua se aprende en comuna, sin embargo, el libro carece de actividades de este tipo.

El cuadernillo tiene una parte interesante, que es el análisis de la importancia de seguir hablando su lengua materna e ir aprendiendo en la escritura y la oralidad, ya que solicita testimonios sobre el proceso de aprendizaje de su lengua materna y el sentir de poder dominarla.

Su fonología es compleja y con rasgos poco comunes. En los últimos años se han dado grandes avances hacia la unificación del alfabeto Mixe y hacia la socialización de la escritura. Por lo tanto, se necesita actualizar nuevas versiones que vayan dirigidas a las diferentes variantes.

Se encuentra registrada la asamblea de autoridades mixe sobre el uso y fortalecimiento de la lengua, en la que tienen como objetivo el compartir las conclusiones de los seminarios de planificación lingüística de la lengua mixe, el dialogar con las autoridades comunitarias y ciudadanos sobre la realidad lingüística de las comunidades mixes.

Este seminario se lleva a cabo anualmente y cuenta con acceso es libre, tiene como duración tres días, y cada año tienen sedes diferentes pues escogen una comunidad como anfitrión, en ella dialogan la importancia de preservar la lengua mixe, proponen actividades recreativas como las mesas de diálogo, en la que intercambian experiencias como enseñantes de su lengua, muestran que métodos utilizan para que el aprendizaje sea más práctico.

Al analizar los materiales elaborados que están registrados en la lengua mixe, nos podemos percatar que la mayoría está dirigida a la variante alta, por lo que significa que al momento de enseñar la lengua mixe se quiere dar a conocer por igual, sin distinción de sus variantes lingüísticos, lo cual es un grave error. Es por eso que desde mi perspectiva es importante la elaboración propia de materiales didácticos para el uso en la enseñanza de la lengua mixe.

5. ORGANIZACIÓN PARA LA ELABORACIÓN DEL MATERIAL DIDÁCTICO

En este capítulo se describió como es que se llega a la elaboración de materiales didácticos lo cual se propone una división por campos semánticos en el cual nos ayudará a diseñar un memoria y una lotería, así mismo se contará con recursos de audio, esto para manejar de forma correcta la pronunciación.

Se escogieron las siguientes categorías, ya que son las palabras que se utilizan de forma cotidiana y que los niños o niñas probablemente estén más familiarizados, por ende, se les facilitará el aprendizaje de la escritura ya que tienen el dominio oral.

5.1 Parentescos

La familia es el núcleo principal en la que el niño o la niña se desenvuelve y va conociendo su mundo natural, así mismo es el eje principal en el cual aprendo de manera oral su lengua materna. Es importante enseñarles el cómo se escriben estas palabras que día a día mencionan en su hogar.

Tabla 5.1

Escritura de los parentescos.

Español	Mixe	Audio
Mamá	Nana	Audio 5.1.1
Papá	Tata	Audio 5.1.2
Abuela	Nauela	Audio 5.1.3
Abuelo	Tatúelo	Audio 5.1.4
Tío	Ĕm	Audio 5.1.5

Tía	Tsuku'ú	Audio 5.1.6
Sobrina	Tsojk nëëx	Audio 5.1.7
Sobrino	Tsojk mank	Audio 5.1.8
Hermano mayor de hombre	ajtsy	Audio 5.1.9
Hermano mayor de mujer	Ay	Audio 5.1.10
Hermano menor	Utsy	Audio 5.1.11
Nieto	Ok unk	Audio 5.1.12
Nieta mujer	Ok nëëx	Audio 5.1.13
Nieto hombre	Ok mank	Audio 5.1.14

5.2 Animales que habitan en la región

Cada región es rica en la diversidad de fauna, es por eso que es importante enseñarles a los niños que tipos de animales habitan en su comunidad, para que así puedan conocer y aprender cual es la escritura de los nombres de los animales en su lengua materna mixe medio.

Tabla 5.2

Escritura del nombre de los animales

Español	Mixe	Audio
Zopilote	Tëny xuëky	Audio 5.2.1
Águila	Wits	Audio 5.2.2
Toro	Tsap kaa	Audio 5.2.3
Víbora	Tsa'any	Audio 5.2.4
Araña	Poxm	Audio 5.2.5
Abeja	Cera yuijk	Audio 5.2.6
Gusano	Tënëk	Audio 5.2.7

Mariposa	Totk	Audio 5.2.8
Gallina	Tsëk taak	Audio 5.2.9
Pollito	Tsëk mutsk Nin tsëk mëxunk	Audio 5.2.10
Guajolote	Tutk – macho o hembra Tutk taak – mamá Naw- macho	Audio 5.2.11 Audio 5.2.12 Audio 5.2.13
Perro	Uk	Audio 5.2.14
Gato	Bitsyë	Audio 5.2.15
Lagartija	Tëky notsy	Audio 5.2.16

5.3 Partes del cuerpo

Las partes del cuerpo cumplen con una función específica que nos permite a sobrevivir como seres humanos, sin embargo, para poder cuidar de ellas es importante saber cuál es el nombre de cada uno en la lengua originaria, ya que esto ayudará a poder comunicarse con personas mayores e incluso al ir a una consulta médica puede ser de gran ayuda. Es importante mencionar que las partes que conforman nuestro cuerpo se dividen en dos categorías, internos y externos.

Tabla 5.3

Escritura de los nombres de las partes del cuerpo

Español	Mixe	Audio
Cabeza	Këpajk	Audio 5.3.1
Cabello	Waay	Audio 5.3.2
Cerebro	Kukooxy	Audio 5.3.3

Frente	winpok	Audio 5.3.4
Ojos	Wiin	Audio 5.3.5
Pestañas	Wiin xë waay	Audio 5.3.6
Cejas	Wiin waay	Audio 5.3.7
Oreja	Tatsk	Audio 5.3.8
Oído	Tatsk jut	Audio 5.3.9
Nariz	Jëëp	Audio 5.3.10
Olfato	Jëëp jut	Audio 5.3.11
Boca	Aaw	Audio 5.3.12
Labios	Ëtäämm	Audio 5.3.13
Lengua	Tots	Audio 5.3.14
Diente	Tëts	Audio 5.3.15
Muela	Tëts ok	Audio 5.3.16
Colmillo	Tëts	Audio 5.3.17
Barbilla	Ëëtsuy	Audio 5.3.18
Cuello	Yo´tk	Audio 5.3.19
Nuca	Nats pajk	Audio 5.3.20
Espalda	Jëxk	Audio 5.3.21
Hombro	Kejky	Audio 5.3.22
Antebrazo	Kë kejky	Audio 5.3.23
Brazo	Kë nuux	Audio 5.3.24
Axilas	Xëkät	Audio 5.3.25
Codo	Këë kox	Audio 5.3.26
Mano	Këë	Audio 5.3.27
Dedos de la mano	Këë tsa´x	Audio 5.3.28

Uñas de los dedos	Këë xooky	Audio 5.3.29
Pecho	Katsy aa	Audio 5.3.30
Pechos de la Mujer	Tsi´tsk	Audio 5.3.31
Ombbligo	Putsk	Audio 5.3.32
Panza	Mox	Audio 5.3.33
Estomago	Jot	Audio 5.3.34
Cadera	Ëxpajk	Audio 5.3.35
Chamorro	Teky ëna´atsy	Audio 5.3.36
Nalgas	Ix maatsy	Audio 5.3.37
Talón	Teky ix pojcx	Audio 5.3.38
Tobillo	Teky yajkt	Audio 5.3.39
Pie	Teky	Audio 5.3.40
Pierna	Puuy	Audio 5.3.41
Uñas del pie	Teky xyooky	Audio 5.3.42
Rodilla	Kox	Audio 5.3.43
Cuerpo	Nikx kopk	Audio 5.3.44

5.4 Órganos

Los órganos forman parte de nuestro cuerpo, aunque no los veamos son de vital importancia, es por ello que los niñas y niños deben de saber cuál es el nombre de cada uno, por si en el transcurso de su vida presentan algún síntoma, dolor o enfermedad.

Tabla 5.4

Escritura de los órganos internos del ser humano.

Español	Mixe	Audio
Pulmón	Totsyky	Audio 5.4.1

Intestino	Tintsy	Audio 5.4.2
Hueso	Pajk	Audio 5.4.3
Nervio	Eemy	Audio 5.4.4
Vesícula	Tsuxk niy	Audio 5.4.5
Esófago	Yo´k yaxn	Audio 5.4.6
Vejiga	Tats yëxn	Audio 5.4.7
Estomago	Jot	Audio 5.4.8
Costilla	Katsy	Audio 5.4.9

6. JUEGOS DIDÁCTICOS: MEMORAMA Y LOTERÍA

El juego tiene un impacto cognitivo en el desarrollo de los niños y niñas, ya que fortalecen su memoria y al mismo tiempo van aprendiendo en comunidad. Es por eso por lo que “el juego constituye una de las formas más importantes en las que los niños pequeños obtienen conocimientos y competencias esenciales” (Unicef, 2018, p. 9) puesto que los juegos ayudan a que desarrollen una buena relación con sus compañeros, que intenten y logren resolver problemas y sobre todo lleguen a una buena toma de decisiones.

El periodo de edad a la que va dirigido el material (memorama y lotería) va en un intervalo aproximado de 6 a entre 8 años, lo cual indica que son niños y niñas que están cursando entre el primer y tercer año de primaria. Sin embargo, como menciona la UNICEF (2018) con relación a las edades antes mencionadas “el aprendizaje basado en el juego sigue teniendo una importancia crucial, pero a menudo se descuida en favor de enfoques educativos centrados en objetivos académicos”. Por lo cual es importante seguir implementando materiales didácticos en conjunto con los temas que se quieran enseñar y más si nos enfocamos a la enseñanza de una lengua.

Por lo tanto, en el presente trabajo se elaboraron los siguientes materiales didácticos, que tienen la finalidad de ser un apoyo en el proceso de alfabetización de los niños y niñas, ya que enseñar a leer y escribir su lengua materna, no es de forma teórica, sino debe de ser práctico, en comunidad y de una manera más creativa.

6.1 Memorama

Este memorama tiene la temática de “Animales que habitan en la región”, esto con la finalidad de que desarrollen su memoria y elegí los animales que habitan en la sierra de Oaxaca, específicamente en la comunidad de San Isidro Huayapam, ya que los niños y niñas tienen mayor

acercamiento ya que hasta llegan a convivir con ellos. A continuación se puede encontrar el memorama y más adelante la planeación

 TSĚK	 TSĚK	 JÄMKAÄ
 JÄMKAÄ	 TIK'NÖTS	 TIK'NÖTS
 PÄÄTS	 PÄÄTS	 WĚK

 JOON	 MÜ'U	 MÜ'U
 UK	 UK	 Bitsyë
 Bitsyë	 TUTK	 TUTK

 WAAX	 WAAX	 WIJSÏN
 WIJSÏN	 Tsa'any	 Tsa'any
 TSAJPKÄÄ	 TSAJPKÄÄ	 JOON

 <p>Wäk</p>	 <p>Tënäk</p>	 <p>Tënäk</p>
 <p>Poxm</p>	 <p>Poxm</p>	 <p>Totk</p>
 <p>Totk</p>	 <p>Tsëk mutsk</p>	 <p>Tsëk mutsk</p>

6.2 Lotería

La lotería cuenta con 34 tarjetas y 10 plantillas y tiene la temática de las partes del cuerpo humano, ya que considero que es de suma importancia que los niños y niñas tengan la noción del reconocimiento de su cuerpo, también que es lo primero con lo que tiene contacto en su desarrollo personal.

Este material fue elaborado con fotos que yo misma le tome a una niña de dos años, el cual su madre me otorgo su consentimiento, ellas son habitantes de la comunidad de San Isidro Huayapam. Lo quise trabajar de esta manera ya que permite que los niños que igualmente pertenecen a la comunidad puedan identificarse y así poder reconocerse, esto con el fin de pretender a que tenga un mayor aprendizaje de la escritura del mixe media al momento de ver las imágenes.

TARJETAS



Këë



Këë tsa'x



Këë xyooky



Wiin



Teky ënaatsy



Kë nuux



Teky ix pojkk



Teky tsya'x



Teky



Këpajk



Nats pajk



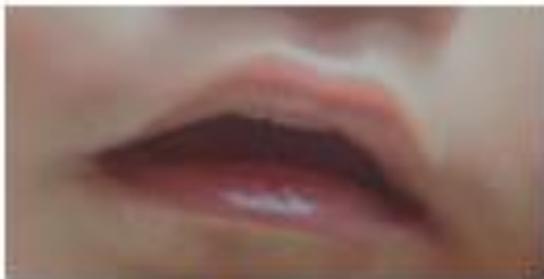
Kejky



Tots



Tëts



Ëtääm



Aaw



Tatsk



Waay



Ēëtsuy



Kox



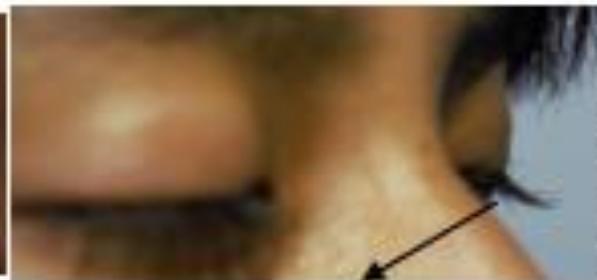
Teky xyooky



Kë kox



Möx



Wiin xë waay



Jëëp



Ix maatsy



Wimpok



Xëkät



Ėkopk



Ėxpajk



Jëxk



Wiin waay



Yo'tk



Putsk

PLANTILLAS

 <p>Këë tsa´x</p>	 <p>Këpajk</p>	 <p>Jëxk</p>
 <p>Teky ix pojcx</p>	 <p>Tots</p>	 <p>Kë kox</p>
 <p>Ëtääm</p>	 <p>Tatsk</p>	 <p>Ix maatsy</p>
 <p>Yo´tk</p>	 <p>Möx</p>	 <p>Këë xyooky</p>



Jëëp



Ëkopk



Këë



Aaw



Nats pajk



Ix maatsy



Teky xyooky



Wiin waay



Kë nuux



Möx



Teky ënaatsy



Xëkät



Teky ënaatsy



Jëëp



Tëts



Teky tsya´x



Nats pajk



Kë nuux



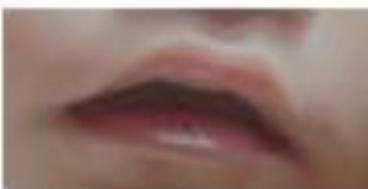
Yo´tk



Wiin



Wiin xë waay



Ëtääm



Tots



Teky ix pojcx

 <p>Wiin</p>	 <p>Wiin xë waay</p>	 <p>Ëxpajk</p>
 <p>Këë xyooky</p>	 <p>Putsk</p>	 <p>Wimpok</p>
 <p>Tatsk</p>	 <p>Kox</p>	 <p>Jëëp</p>
 <p>Kejky</p>	 <p>Teky ix pojky</p>	 <p>Aaw</p>



Aaw



Këë tsa'x



Ëxpajk



Ëëtsuy



Këpajk



Nats pajk



Ix maatsy



Xëkät



Tëts



Teky xyooky



Putsk



Teky ix pojcx



Kox



Kë kox



Wiin waay



Këë xyooky



Wimpok



Waay



Tatsk



Möx



Kë nuux



Këë



Teky



Ëkopk



Këë tsa´x



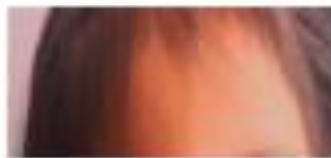
Kë kox



Këë



Teky ix pojcx



Wimpok



Nats pajk



Ëtääm



Xëkät



Tatsk



Möx



Teky



Tots



Wiin



Këë tsa´x



Kox



Ëëtsuy



Jëëp



Möx



Putsk



Tatsk



Aaw



Teky ënaatsy



Teky



Teky ix pojcx

 <p>Nats pajk</p>	 <p>Wiin xë waay</p>	 <p>Ëxpajk</p>
 <p>Këë xyooky</p>	 <p>Tots</p>	 <p>Jëxk</p>
 <p>Ëkopk</p>	 <p>Xëkät</p>	 <p>Kë nuux</p>
 <p>Yo`tk</p>	 <p>Këë</p>	 <p>Teky xyooky</p>



Jëxk



Wiin



Tëts



Teky tsya´x



Tots



Nats pajk



Ix maatsy



Kox



Kë nuux



Ëtääm



Putsk



Xëkät

7. PLANEACIONES PARA EL MATERIAL DIDÁCTICO

En este capítulo se exponen la propuesta de planeaciones correspondientes para el uso de los materiales didácticos. El uso de las planeaciones para el desarrollo de una clase es fundamental ya que conlleva un proceso pedagógico de pensamiento y sobre todo de didáctica, siendo esto una parte importante de este trabajo. Es por lo que en las siguientes planeaciones es la interpretación de:

- La teoría sociocultural del lenguaje de Vygotsky, en el que se menciona que la interacción social, fomenta la adquisición y el aprendizaje de la lengua, que desde las interacciones.
- También pongo como eje a Braslasky quien dice que la alfabetización no solo es enseñar a escribir y leer, sino tomar conciencia de lo que se esta aprendiendo, por lo que me es importante, ya que la lengua forma parte de la cultura por lo que los niños deben de tomarle sentido y valor.
- En conjunto con los programas de alfabetización tomo con ejemplo en estas planeaciones el programa educativo de recuperación y revitalización de la lengua, la cual atiende a un grupo homogéneo en el que se trata de fomentar el desarrollo de su lengua materna, con la finalidad de seguirla conservando.
- Desde la didáctica de la lengua que se refiere al cómo se debe de ensañar y sobre todo el por qué es importante tomar en cuenta el que los alumno aprendan más de su lengua materna, esto nos lleva al planteamiento de las siguientes planeaciones didácticas que va englobando el triángulo de enseñanza: maestro, alumno y lengua materna.

7.1 PLANEACIÓN PARA EL USO DEL MEMORAMA

PROFESOR (A)	NIVEL	TIEMPO 60 MINUTOS
Praxedis Urbano María Auxiliadora	PRIMARIA	una vez por semana
Ámbito del perfil de egreso		
Campo formación académica		
Lengua materna		
Aprendizaje esperado	Tema/Contenido/Aspecto	
Que las alumnas y los alumnos reconozcan el nombre de los animales en el idioma mixe de la variante media, familiarizándose en la escritura de los mismos, esto con la ayuda de material didáctico “memorama”	APRENDIENDO MI LENGUA MATERNA	
TÍTULO DE LA ACTIVIDAD “Los animales en mi lengua materna”		
Propósito: Que los alumnos y alumnas puedan visualizar el nombre escrito de los animales que habitan en su región para que así posteriormente reconozcan, aprendan y memoricen el cómo se escribe.		
Actividad (Inicio, desarrollo y cierre)	Organización del grupo	Materiales y/o recursos
		Evaluación
		Observaciones

<p>Se les indicará a los alumnos que organicen sus asientos formando una media luna, una vez acomodados deberán de seguir las siguientes instrucciones:</p> <p>1. En una hoja blanca que yo les proporcionaré, deberá dibujar un animal que ellos hayan encontrado o visto en las siguientes situaciones pero que les haya llamado la atención</p> <ul style="list-style-type: none"> • De su camino de la escuela a su casa o viceversa • Cuando ellos hayan acompañado a sus padres a sembrar o cosechar en el rancho. • Escribir el nombre del animal intentando escribirlo también en mixe. <p>Se les dará unos minutos para que lo hagan y lo colorean. una vez que hayan terminado se</p>	<p>Se trabajará con un espacio libre considerable en el aula de clase, pidiendo que acomoden sus sillas en media luna.</p> <p>Se trabajará en equipos escogidos al azar.</p> <p>Se fomentará la socialización en ellos para una buena convivencia y competencia sana.</p>	<p>Los materiales para utilizar son:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Hojas blancas que yo les proporcionaré. 2. Lápiz, colores. 3. Masquin 4. Lotería con temática de animales de mi autoría. 	<p>Se les evaluará lo siguiente:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. El dibujo realizado en la hoja blanca 2. La participación en equipo 3. La actividad de cierre. 	
--	---	---	--	--

les volverá a dar las siguientes indicaciones:

- Cada uno mostrara el animal que haya dibujado, describiéndolo de la siguiente manera: Nombre del animal en español y en mixe, las características físicas y por qué les llamó la atención, una vez que terminen de explicar, deberán de pegar su dibujo en un lugar del salón.

Cuando todos terminen esa actividad, se les indicará que formen equipos de tres integrantes para que comencemos a jugar con el memorama.

Cada vez que un participante tome una tarjeta tratará de leer el nombre del animal y así se darán cuenta de cómo se escribe ya que

ellos saben cómo se dice en el idioma.

Ganará el equipo que más tarjetas tenga.

Como última actividad en su cuaderno los y las alumnas, escribirán:

1. El título de la actividad.
2. Que les pareció
3. Algunos nombres de los animales en la lengua mixe que más se les haya quedado grabado, sin importar que se equivoquen,

7.2 PLANEACIÓN PARA EL USO DE LA LOTERÍA

PROFESOR (A) Praxedis Urbano María Auxiliadora	NIV EL PRIMARIA	TIEMPO 60 MINUTOS una vez por semana
Ámbito del perfil de egreso		
Campo formación académica Formación cívica y ética		
Aprendizaje esperado Que las alumnas y los alumnos reconozcan el nombre de las partes de su cuerpo principalmente en su lengua materna y al mismo tiempo que valoren lo que son.	Tema/Contenido/Aspecto AMANDO MI CUERPO	
TÍTULO DE LA ACTIVIDAD “Los animales en mi lengua materna” Propósito: Que los alumnos y alumnas reconozcan las partes que conforman su cuerpo así mismo como poder aprender la manera en la que se escribe en su lengua materna.		

Actividad (Inicio, desarrollo y cierre)	Organización del grupo	Materiales y/o recursos	Evaluación	Observaciones
<p>Les proporcionaré a los alumnos hojas blancas para que sigan las siguientes indicaciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Deberán escribir su nombre en la parte superior de la hoja, con los colores que ellos deseen. • Se dibujarán haciendo su propio autorretrato. <p>Una vez terminado su dibujo se les indicara que: Escriban en español e intenten también escribirlo en su lengua mixe, las partes que más les gusta y valoran de él</p> <p>Posteriormente cada uno de los alumnos tendrá que mostrar su dibujo al grupo, pegándolo en el pizarrón y leyendo lo que escribieron. Como segunda actividad se les dará</p>	<ul style="list-style-type: none"> • En esta actividad los alumnos trabajaran de manera individual. • Se organizarán sus sillas en forma de medialuna, para una mejor atención y respeto a sus compañeros. 	<ul style="list-style-type: none"> • Hojas blancas • Lápiz • Colores • Lotería del cuerpo humano en mixe 	<p>En esta actividad se evaluarán tres cosas</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Su conducta 2. El que hayan seguido las indicaciones 3. Que palabras anotaron en su cuaderno 	

<p>una plantilla de la lotería que elabore de las partes de su cuerpo, pues es hora de jugar.</p> <p>Yo estaré leyendo las plantillas esto en el idioma mixe, para que ellos vayan buscando las imágenes e igualmente vayan visualizando el cómo está escrito y mientras repitan después de mí.</p> <ul style="list-style-type: none">• Se jugarán tres rondas Una vez terminado el juego se les indicara que en una hoja de su cuaderno coloquen las palabras que más se les hayan quedado grabadas.<p>Esto con el fin de que se vayan familiarizando con los sonidos y el alfabeto.</p>				
---	--	--	--	--

7.3 PLANEACIÓN PARES Y TERCIOS

PROFESOR (A) Praxedis Urbano María Auxiliadora		NIVEL PRIMARIA	TIEMPO 60 MINUTOS una vez por semana	
Ámbito del perfil de egreso				
Campo formación académica Lengua materna				
Aprendizaje esperado Que las alumnas y los alumnos reconozcan la escritura de su lengua materna.		Tema/Contenido/Aspecto Aprendiendo Mixe		
TÍTULO DE LA ACTIVIDAD “				
Propósito: Que los alumnos y alumnas tengan la noción que al momento de escribir en su lengua mixe, harán uso de los pares y tercios de letras para la escritura de ciertas palabras				
Actividad (Inicio, desarrollo y cierre)	Organización del grupo	Materiales y/o recursos	Evaluación	Observaciones
Como inicio se les indicará a los alumnos que en su libreta anoten el título, para que posteriormente se les dicté lo siguiente: El uso de pares y tercios para la escritura en lengua mixe, es esencial, ya que nos permite reconocer el sonido que se interpreta al estar juntas. Solo existen dos pares y un tercio. - Se les pondrá el recuadro en el pizarrón, elaborado por mí en un papel bon.	El grupo trabajará de manera individual como primera instancia. Después se les organizará en equipos de cuatro para que se lleve a cabo la actividad.	<ul style="list-style-type: none"> • Libreta • Lápices • Marcador es de pizarrón • Cartulina con información del cuadro de pares y tercios. 	<ul style="list-style-type: none"> • Organización en equipo. • Información escrita en su cuaderno • Puntos por palabras mencionadas 	

<p>Posteriormente a eso, se les ordenara que formen equipos para que ellos vayan pensando en que palabras cuentan con el sonido de los ejemplos. Esto para que el tema quede claro.</p> <p>En el pizarrón iré escribiéndolo para que tengan más ejemplos. Sin embargo, se les indicará que lo repasen, ya que como segunda evaluación se les dictará.</p>				
---	--	--	--	--

8. RELATOS ORALES

Los relatos e historias han sido parte fundamental en nuestra construcción social, ya que nos han permitido conocer nuestro pasado. Sabemos muy bien que todo esto se ha transmitido de generación tras generación originalmente de una manera oral:

En efecto el lenguaje es tan abrumadoramente oral que entre los muchos miles de lenguas posiblemente, decenas de miles habladas en el curso de la historia del hombre sólo alrededor de 106 nunca han sido plasmadas por escrito, en un grado suficiente para haber producido literatura y la mayoría de ellas no han llegado en absoluto a la escritura. (Walter J., 1982, p. 17)

Es el caso de la lengua mixe, específicamente de la variante media, que sorprendentemente no se han registrado textos escritos que tengan años de antigüedad, todas las historias, cuentos o sucesos solo se han conocido de una forma oral, que en cierta manera es bueno ya que se han ido rescatando.

En este capítulo se rescatan dos historias, relatadas por abuelos que pertenecen y viven en la comunidad de San Isidro Huayapam, Federico Praxedis Angela de 72 años que nos narra la historia de cómo era el acuerdo en el que llegaban los padres para que sus hijos contrajeran matrimonio, contándonos la historia de “cómo se casaban antes en la comunidad de San Isidro” y Marciano Urbina Ramírez de 80 años quien nos cuenta la historia del porque a las personas mentirosas se les dice tlacuaches, narrándonos la historia del “tigre y el tlacuache”. Las cuales grabe en audio, ambas relatadas al idioma mixe variante media, sin embargo, se las e traducido al español, redactándolo y dándole forma para su entendimiento. Ambas historias son originarias de la región, estas historias han pasado de generación tras generación contadas con la misma esencia.

8.1 El tlacuache y el tigre



El tlacuache se encontró con el tigre en la selva donde había un árbol de zapote negro, el tlacuache estaba cortando las frutas, cuando le dijo al tigre:

-Oye tigre, ¿comes zapote?

El tigre contestó:

- ¿Sí, pero, hay maduros?

El tlacuache le dice:

Sí, hay muchos, ¿Cuál de ellos quieres?

El tigre contesta: - Dame un maduro ese quiero comer

El tlacuache lo corto del árbol y le mintió al decirle que le daría un zapote maduro, pero no era cierto, la fruta aún estaba verde.

El tlacuache le grito al tigre

– ¡Abre tu boca!, te lo voy a aventar, hay lo agarras

Y le aventó la fruta tan fuerte que le golpeo en la cabeza al tigre

El tigre molesto dijo:

– Tlacuache porque me aventaste la fruta verde, me lastimaste en la cabeza

Tlacuache

- ¡Ay, Tigre! es que no hay zapotes maduros por eso te avente ese, pero no te preocupes, ya después encontraremos fruta madura. A ver tigre, mejor ve a esconderte en medio del carrizo, ahorita te voy a buscar, a ver cómo te encuentro, pero tu escóndete

El tigre menso le hizo caso y se metió en medio de los carrizos que eran grandes, entonces el tlacuache, solo se fue a buscar fuego y lo agarro con un palo y lo puso en el carrizo

hasta que este se prendiera de fuego, dejando al tigre en medio y casi lo mata, pero el tigre logro escapar del fuego.

Entonces el tigre quedo muy quemado, de la cola, de la cabeza y del cuerpo, como consecuencia de pasar por el fuego

El tigre muy enojado le dijo:

- ¡Tlacuache!, me volviste a engañar, no importa donde te encuentre, te voy a comer.

El Tlacuache indignado le contestó:

- Está bien si me quieres comer, estás en tu derecho.

Sin embargo, a pesar de la amenaza, el tigre le perdió el rastro al tlacuache.

Pasado un tiempo se volvieron a encontrar en el bosque, en un rincón de una piedra grande. Donde el tlacuache le dijo al tigre nuevamente:

-Tigre sostén esta piedra y yo voy a ir para allá y regreso, pero tú sostenla bien porque se puede llegar a caer, no la vayas a soltar.

El pobre del tigre le hizo caso, pero eso era una mentira, la piedra no se iba a caer porque estaba bien puesta. El tlacuache aprovecho la situación para salir corriendo, mientras el tigre sostenía la piedra, pues todo esto solo era un engaño ya que el tlacuache recordó cuando el tigre le dijo que se lo comería.

Varias veces el tlacuache logro engañar al tigre, por lo mismo nunca se lo pudo comer ya que siempre terminaba siendo la burla del tlacuache.

He de ahí el dicho “nada más dices las cosas, pero no son ciertas, te pareces al tlacuache”

8.2 Ka'a ats po'o

Ka'a mäta po'o, nyepätata, ma'a tuu'k tsyu'uk, ja po'o tam enaatsy ma tsyu'uky, taat janmäy

Po'o - Mëts ka'a, ¿M'kexp tsyu'uk?

Ka'a - O, nexpëts, ¿ta'ap tsyampa?

Po'o - jap, tsya tsyampa, ¿typa tsyoky?

Ka'a- yäk tsyapa, kexyamp

po'o ots tuky u'uts tëem o'o kynëny kyaj ojt mo'oyj tsyu'uk tsyam, nëkooya ot's janëma.

Ja po'o ot mekapxy ja ka'a

-jëak wuäxs m'aaw , tsyam kukunaxany, ja'm xmatsyat's

Ta Po'o kukujnaxy mëk, jaxya ka'a wimpok pe'atsya

Ja ka'a ot's janëma

Ka'a -Tyts ko më tun xtuny , tsyuuxkpa mëts kukunaxany, näxy säa tsyutsyutna, ya m'këpajk kyxy

Po'o- kyaj tsyampa të

Ka'a- wantu'n, janä'a äaoyotsy

Po'o- nëkxy m'yutsye xym tsya'ap këp këxykep, tsyam n'tajamny.

Jatsa ka'a kutsyu ots ma patu`uny ta oj m'nyëexy, ats po'o oj yxtay jëen ats's ojt pëjtayk ma'a tsyapkapynyn. Konam ojts tsyoypyek, ja ka'a ytku'uk ënatsy jeak pëatsy, ja ka'a kyaj oj ë'ok ojts ja keeyk pero meek tsyayey m'ja pyxy, këpakj m'ja nikx kopk, ja ka'a ots gënany

¡Po'o! ¡Të mëjts xyak jentegoy! ¡tsyam majxy tuk patany! ¿Ma tun tem'nëx?

Tsyutsyëm ya'am.

Jatsa po'o ëtxyooy – xpatatpts, tsyutsy'këts Ja Ka'a ots yxytekoy po'o

ots ja tekoyk nyë ayoyata ja'm mëj tsa'a pa'am m'ja po'o ojts ja'an maay, ja teko'ok ja

Ka'a

Po'o – Ka'a makts'yt tsya'ta tsa'a ëts nëkxyaam xyëm, tsya'm këmpyataxy, mëjts meek mats'yt.

Ka'a ojts maa patuny tsyam o'k yë'ak kënëem, ja tsa'a kyaj'n ënatsy kyajany, tsaá meek ja pëk'kna.

Jat's po'o ots këaksoon ke'akna mientras ka'a jam'a tsa'a tykytsy key'a kenëny ja ka'a këanmaya ko keak'sona kanagook oj e'aj kenëny, keaj aj pe'atsy, keaj oy tsyutsy'y xëma po'o metak.

Ats tsyata tun ny'ykeyk

“Nëkoya mëjts m'nany keja tsyeyetsy, tun m'keayatsy ta'ta po'on.”

8.3 Cómo se casaban antes en la comunidad de San Isidro Huayapam



Cuando se casaban antes, primero los padres del hombre, se ponían de acuerdo con el hijo para saber con quién se casaría, porque ellos ya habían escogido a la mujer que querían para el hijo, el hijo no conocía a la mujer y no conocía como era en realidad, ya que los papas de hombre querían que su hijo ya se casara, después de hablar, los papás compraban cigarro, mezcal y lo llevaban donde la mujer vivía con sus papás, pero primero iban, ya cuando iban por segunda vez, ya llevaban a los padrinos quienes rezarían por ellos para que vivieran bien, y ya llevaban los regalos.

Cuando la mamá de la mujer aceptaba el mezcal y cigarros eso significaba que ya habían aceptado la boda, aunque la mujer no supiera, sus papás les pedían a los papás del hombre, tamales grandes en una cantidad de ochenta o cien piezas, cuando ya pasa el tiempo, el hombre que se casará se apresura y mata al toro o compra los guajolotes para que esa carne este en los tamales, pero las cabezas del guajolote es especial para los que se van a casar. Los padres daban la palabra para que el matrimonio saliera bien, y que se respeten y aguanten cualquier situación, en el caso de la mujer, debe de respetar al marido, aunque el hombre tome, la mujer debe de obedecer.

Cuando llega el tiempo, para que se lleve a cabo la celebración, se van haciendo los cien tamales, y eso los acomodan en una canasta, ya saben la hora en la que irán en la casa de los papás de la mujer y llevan los tamales acompañados en el camino de la banda del pueblo y bailan con el novio, y contratan a dos niños una mujer y un varón, que serán los primeros en tomar el agua dulce, y bailar. Llegan con los padres de la novia y ellos también hacen una comida significativa que puede ser, caldo de res o de pollo, y están esperando a los que vienen a dejar los tamales, cuando llegan, se junta todo, los novios se deben de sentar en medio de todos los invitados, aunque no se conocían, es ahí donde empiezan a platicar, los invitados son la gente

más cercana a ellos, las sobrinas, los sobrinos, las tías, los tíos, los hermanos, los compadres, son ellos que recibirán los tamales y el caldo que se preparó.

Cuando eso se termina, se reparte las bebidas y todos comienzan a tomar y el que reza por ellos pide que su matrimonio sea bendecido, que la familia crezca y que se respeten ellos y a sus padres; los padrinos hablan con los novios para que no tengan relaciones sexuales hasta que todos los tamales se acaben ya sea de 2 a 4 días, porque si eso no se cumple y el matrimonio llegue a fallar, la que cubrirá todos los gastos que hizo la familia del novio tendrá que ser la mujer y sus papás.

8.4 So yt'tsya jääy peëjktä

Ko yt'tsya peëjkt, jwën ja inktetsy mët'tsyaky mët'ja mank, kapysy mek ok yxyta pën meët peëktsy, ja unktetsy ënatsy yxyta ja kyx, tyoa ënatsy tsyuk mëtsyojk'ja unk. Ja myx në ka yxyätsy ja kyx, nëaj najawä so jeäyatsy, ja unktetsy juuy jyugk ats mezcäl, mënëgxy m'ja kyx ytsyän m'Ëta m'tata.

Jwën nyëxta tuunya geyä kápsta mëtsyakta, ko mée mästk ok nyëxta, pawäura ja tsyuxtyëtsy, typa në guxyantän në tukantäm, ats oy m'gygëatatsy ats në tun päpujkta tytsya ënätsy myojan'nätan.

Kojä unktääk axyaja ja mezcäl meta jyugk, ja nykeyk ko të ënatsy kupujk ats unk peëktatsy ats kyajts najawä nëëx.

Ja kyx ja m'nana ats m'tata ëmotoy ja ëmaay më'eky, mäjk'tapx o mogopx. Tëak gyngëtakta ko tsyojk tuk jotogoytsya ats ja myx täj oygy ja tsapjkää juy'y ja tutk, tuk mëgtä, ja tutuk këpakj tuk nëyxya tuk mëgkta ja keäyantep tēpa pēkam, ja unk tech teakta ä'eyuuk jats oy pëtsyumutsy typa pēkantamny, jats nëj gentsyëgtetsy në me tanatatsy oy të geätatatsy, ja kyxy gëntsyezata mëemajäy oya miugëtsy ja kyxy mëomatogäp tun.

9. CONCLUSIÓN

“Enseño porque busco, porque indagué, porque indago y me indago.

Investigo para comprobar, comprobando intervengo,

interviniendo educo y me educo.

Investigo para conocer lo que aún no conozco

y comunicar o anunciar la novedad.”

-Paulo Freire

Las comunidades indígenas cuentan con una esencia única, poder comprender la cultura mixe es conocer la cosmovisión que tienen como comunidad, es encontrar una pregunta sin respuesta única, pues entre más conoces, nuevas cuestiones van surgiendo. Sin embargo, se descubre cosas maravillosas y una de ellas es su lengua, la estructura y su fonética, durante este proceso me pude dar cuenta que se encuentran muy pocos estudios sobre la lengua mixe media,

Durante la elaboración de este trabajo de investigación y tomando en cuenta todo el análisis expuesto, puedo decir que sí existen investigaciones referentes a la alfabetización en lengua mixe, sin embargo, estas están dirigidas a la variante alta principalmente dirigida a la comunidad de Tlahuitoltepec Mixe. Sobre las investigaciones de la variante media solamente se encontró un solo autor, el lingüista Juan Carlos, quién propone una alfabetización en lengua mixe, variante media, pero está dirigida a la comunidad de Alotepec, mixe, a la cual pertenece. Es por eso por lo que este trabajo fue dirigido especialmente para la variante media del mixe de la comunidad de San Isidro Huayapam, es necesario que se sigan haciendo investigación y propuestas para la mejora de la alfabetización en lengua mixe. Retomé los estudios lingüísticos que se han hecho sobre otras variantes y la variante media de otra comunidad y se aplicaron por primera vez para el desarrollo de materiales didácticos. Al ir investigando me pude percatar que los lingüistas no explican a detalle ciertos puntos muy importantes en el proceso de aprendizaje de la lengua mixe media, como lo son los pares y los tercios, lo que yo lo menciono como un

punto importante ya que, si se los explicamos de esa manera, a los niños y niñas se les hará más sencillo comprenderlo.

Algo que he de destacar al realizar esta propuesta pedagógica es que los principales investigadores o hablantes del tema de la alfabetización mixe, son trabajos presentados por maestros, esto me hace pensar que ellos al estar en servicio en las comunidades se dan cuenta de la importancia de la enseñanza de la lengua mixe y para ellos es necesario atender el problema.

Fue por eso por lo que se expuso en el presente trabajo las características generales de la lengua mixe esto a que en diferentes investigaciones que se analizaron tratan de englobar el mixe en uno solo sin darse cuenta de la importancia de las variantes que tiene, la variante alta, media y baja. Para poder realizar este trabajo es importante mencionar que la variante media fue principalmente dirigido a la comunidad de San Isidro Huayapam, durante el análisis de la comunidad puedo decir que la mayoría de los habitantes son personas adultas y adultos mayores.

Así mismo la economía de la comunidad ha sido un detonante para que la migración se un factor por el cual los jóvenes decidan irse a radicar a diferentes partes de la República Mexicana o en si caso a Estados Unidos, en breves palabras puedo llegar a la conclusión de que la importancia de enseñar y escribir la lengua mixe a las nuevas generaciones de la comunidad es de vital importancia, ya que así se tratara de evitar que la lengua se pierda, ya que ellos serán los encargados de difundirla a otras generaciones, siguiendo tejiendo la cadena.

Algo que debo de recalcar es que los “ayuuk jääy” (gente mixe) siempre me decían: “Es más fácil aprender inglés, que aprender a escribir y leer el mixe”, fue por ese motivo que este trabajo es dirigido a la comunidad de San Isidro, porque si queremos preservar una lengua, es fundamental empezar propiamente en la comunidad con las personas que dominan la oralidad y demostrarles que puede ser un proceso divertido e interesante.

En la parte del diagnóstico de alfabetización de la comunidad, puedo decir que es lamentable que solo se les haya tomado importancia desde décadas anteriores a la castellanización, pues la mayoría de los habitantes que no se catalogan como analfabetas solo saben leer y escribir el español, es ahí como profesional de la educación donde se debe de proponer y plantear estrategias para la conservación de la lengua materna.

A partir de esto es importante mencionar que alfabetizar conlleva a un arduo trabajo de pensar y repensar el cómo, se puede enseñar de una forma más dinámica, es por esto que el diseño de material didáctico es importante, ya que el aprender mediante el juego y como lo hemos mencionado anteriormente, es más fácil para ellos aprender en comuna, ya que así es como se les ha inculcado, en este caso, la lotería que diseñé fue especialmente dirigida para la comunidad de San Isidro, es importante mencionarlo porque no hay registro alguno de materiales didácticos que ayuden al fomento de la alfabetización para el mixe variante media.

Es aquí donde es importante el análisis del alfabeto mixe, ya que me pude dar cuenta que si se conoce y distinguen las letras que lo conforman es más sencillo el poder escribirlo y leerlo, por lo que es importante enseñarles esto como de primera instancia, para que los niños y las niñas reconozcan los sonidos, es cierto que es más complejo enseñar un abecedario diseñado y adecuado a la lengua mixe, ya que se debe de conocer a profundidad para poder explicar el porqué de los sonidos, sin embargo para un niño o niña que ya domina la oralidad en su lengua materna (en este caso el mixe) no se le complicara tanto como a un niño o niña que es hereditario de la lengua. Para poder trabajar con ello me di a la tarea de hacer una lista de palabras que comúnmente son utilizadas de forma cotidiana. Están separadas por campo semántico, escritos en español, mixe medio y con audios grabados que están en una carpeta con la finalidad de que sirva como apoyo durante el proceso.

Es por esta razón la importancia que tiene la teoría de la sociocultural de Vygotsky sobre la adquisición del lenguaje desde las funciones comunicativas y representativas del entorno que rodea a los infantes, ya que como lo he afirmado el aprendizaje en comuna es importante en las

poblaciones indígenas puesto que tienen una interacción con el medio en el que se desarrollan. Si hablamos de una conservación de la lengua materna, esta tiene un gran poder de dignificado sobre la historia, tradición e identidad de un pueblo indígena, por lo que puedo decir que si se pierde una lengua también se perderá una forma de pensar, ver y tomar el significado a la vida ya que el hablante le va dando este significado desde su propia esencia.

Parte de ser alfabetizados es crear conciencia de la importancia que tiene nuestra lengua materna en la sociedad, por lo que tratar con niños y niñas y enseñarles sobre su lengua materna, es hacer que conozcan la historia de su pueblo, de su cultura que principalmente los identifica como individuos.

Trabajar con los grupos indígenas es parte fundamental para poder comprender la cultura, no solo se trata de enseñar por enseñar, sino, mostrar a la sociedad lo importante que es conservar la lengua, cultura y costumbres como integrantes de un pueblo indígena. Diseñar y elaborar materiales didácticos para la enseñanza de una lengua es muy importante, ya que ayuda a facilitar el aprendizaje de la escritura y lectura de palabras, al igual que al desarrollo cognitivo del niño o niña.

Una parte importante que tiene este trabajo fue el rescatar relatos orales que prevalecen en la comunidad, el tener el material grabado en audio, escrito en mixe variante medio e interpretado al español, esto para poder rescatar la memoria oral y posteriormente fomentar la lectura de manera social en los habitantes de la comunidad, especialmente en los niños y niñas.

Así mismo el uso del memorama y la lotería ayudará de manera didáctica a la enseñanza de las partes del cuerpo y el reconocimiento del nombre de los animales, en el cual los infantes podrán interactuar entre ellos, conocer y aprender a escribir dichas partes en su lengua materna, es obvio que se le deben de dar diferentes planeaciones para que el aprendizaje se adquiera

Es erróneo hacer una traducción literal del mixe al español porque hay muchas palabras que no existen. La complejidad de la traducción radica en que hay que interpretar lo que se está comunicando oralmente, hay que comprender el contexto, conocer a profundidad la idea y el

corazón de las palabras. Aprender otra lengua es la amistad de los pueblos. Alfabetizar es dar las letras, es decir, dar voz a quienes no la tienen, dar poder.

Alfabetizar no solo es aprender letras, sino crear conciencia de la importancia que tenemos los pueblos indígenas. En este proceso aprendí a valorar más mi lengua, mi comunidad, mi cultura, mi familia. Esa es la razón por la que puedo decir que para alfabetizar hay que alfabetizarnos primero”

Me llena de orgullo ser ayuuk jääy.

REFERENCIAS

- Bajtin, M. (1989). *Teoría y estética de la novela*. Taurus.
- Bigot, M. (2010). *Apuntes de lingüística antropológica*. Centro Interdisciplinario de Ciencias Etnolingüísticas y Antropológico-sociales.
- Braslavsky, B. (2003). ¿Qué se entiende por alfabetización? *Lectura y vida. Revista Latinoamericana de Lectura*, 24(2), 21-46.
http://www.lecturayvida.fahce.unlp.edu.ar/numeros/a24n2/24_02_Braslavsky.pdf/view?searchterm=Braslavsky
- Castorina, J., Goldin, D., y Torres, R. (1999). *Cultura escrita y educación: Conversaciones con Emilia Ferreiro*. Fondo de Cultura Económica.
- Cervantes Bravo, E. (2007). *Escribo, leo y aprendo jugando con las letras*. [Tesis de licenciatura, Universidad Pedagógica Nacional]. UPN tesis
- Cruz, T. (2019). *Aportes didácticos para las practicas lingüísticas en el aula ayuukj de la escuela primaria "veinte cerros" de Santa María Mixistlan, mixe, Oaxaca*. [Tesis de maestría, Universidad Pedagógica Nacional]. UPN tesis
- DOLZ Joaquin, GAGNON Roxane, & MOSQUERA Santiago. (2009). *La didáctica de las lenguas: una disciplina en proceso de construcción*.
- Ferreiro, E. (2013). *El ingreso a la escritura y a las culturas de lo escrito*. Siglo Veintiuno Editores.
- Havelock, E. (1996). *La musa aprender a escribir: reflexiones sobre la oralidad y escritura desde la antigüedad hasta el presente*. Edición Paidós.
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía [INEGI]. (2014). *Clasificación de lenguas indígenas 2010*: INEGI.
- Instituto Nacional de Pueblos Indígenas Geografía [INPI]. (2000, mayo 8). Etnografía del pueblo mixe de Oaxaca (ayuukjä'äy). *Blog*. <https://www.gob.mx/inpi/articulos/etnografia-del-pueblo-mixe-ayuukja-ay>

- Instituto Nacional de Pueblos Indígenas Geografía [INPI]. (2018, octubre 18). Mixes – Estadísticas. *Atlas de los Pueblos Indígenas de México*. <http://atlas.inpi.gob.mx/mixes-estadisticas/>
- García, C. (2019). Preservar las lenguas indígenas es preservar la herencia común de la humanidad. *Noticias ONU*. <https://news.un.org/es/story/2019/12/1466781>
- Loredo, I. (2013). *Cómo favorecer la alfabetización inicial en primero, segundo y tercer grado*. [Tesis de licenciatura, Escuela Normal Superior de S. L. P. <https://crenamina.edu.mx/archivos%20pagina%20wordpress/estado%20del%20arte%20institucional/generacion%202015-2019/Tesis%20de%20Investigaci%C3%B3n/COMO%20FAVORECER%20LA%20ALFABETIZACI%C3%93N%20INICIAL%20EN%20PRIMERO,%20%20SEGUNDO%20Y%20TERCER%20GRADO.pdf>]
- Makhlouf, M. (2021, marzo 22). *Categorías lingüísticas* [Tema visto en clase]. Universidad Pedagógica Nacional.
- Martinez Celdran, E. (2014). *Fonología funcional del Español*. Universidad de Barcelona.
- Ong, W. (2006). *Oralidad y escritura: tecnologías de la palabra*. FCE.
- Pasquali, A. (1972). *Comunicación y cultura de masas*. Monte Ávila Editores.
- Santos Martínez, M. R. (2007). *Alfabetización ayuuk por método de transferencias*. [Tesis de licenciatura, Universidad Pedagógica Nacional]. UPN tesis. <http://200.23.113.51/pdf/25979.pdf>
- Sapir, E. (1954). *El lenguaje*. FCE.
- Secretaría del bienestar. (2020, noviembre 8). Programa Sembrando Vida. *Acciones y programas* <https://www.gob.mx/bienestar/acciones-y-programas/programa-sembrando-vida>
- Valiñas C., L. (1991). Apuntes para una dialectología del mixe. *Instituto de Investigaciones Antropológicas*, 28(1), 437–456. Doi 10.22201/ia.24486221e.1991.1.15638
- Vigotsky, L. (2001). *Psicología Pedagógica*. AIQUE.

